

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
NP_FTR-1		Feature	Fabula
00:00:00:00		Act 1	Akt 1
00:01:44:04	CHESTER	Don't do it.	Nie rób tego.
00:01:58:19	CHESTER	All right, stop torturing me.	Dobra, przestań się znęcać.
00:02:00:18	CHESTER	Shoot.	Strzelaj.
00:02:06:10	CHESTER	Go on! Get it over with!	No dalej! Miejmy to z głowy!
00:02:26:01	FAKIR	Do him.	Rozwal go.
00:02:28:05	TOBY	I can't.	Nie mogę.
00:02:30:15	FAKIR	Gun got jammed?	Spluwa się zacięta?
00:02:32:10	TOBY	No, I just... I can't, I...	Nie... Jakoś nie mogę.
00:02:35:12	TOBY	I can't force myself to... you know.	Nie mogę się zmusić.
00:02:38:09	CHESTER	That's some hitman you got there. Where did you get him, Craiglist?	Ale macie kilerów. Gdzie ich szukacie, na Tablica.pl?
00:02:42:16	FAKIR	What's with you, dude?	Co z tobą, koleś?
00:02:44:11	FAKIR	Second season, and you still got icing problems?	Drugi sezon w branży i ciągle masz problem z odchwaszczaniem?
00:02:47:16	TOBY	Icing?	Odchwaszczaniem?
00:02:49:15	CHESTER	He doesn't even know what icing is.	Nawet nie wie co to odchwaszczanie!
00:02:52:22	CHESTER	This guy kills me.	Ale kozak!
00:02:56:07	TOBY	Oh...	Och...
00:02:58:03	TOBY	You mean this kind of icing.	Takie odchwaszczanie...
00:03:02:05	CHESTER	That's a good one!	To było dobre!
00:03:10:02	FAKIR	He's a funny American guy.	Zabawny z niego Amerykaniec.
00:04:04:10	TOBY	Hey sweetie, I can't talk right now. I'm at work.	Kochanie, nie mogę teraz rozmawiać. W pracy już jestem.
00:04:08:12	TOBY	Yeah, it was an emergency.	To był nagły wypadek.
00:04:10:05	FAKIR	Cops will be here any minute.	Zaraz tu będzie policja.
00:04:12:03	TOBY	What? No!	Co? Nie!
00:04:13:01	TOBY	No.	
00:04:14:00	TOBY	My associate says the copies will be here any minute,	To był mój asystent. Mówi, że zaraz tu będzie polisa...
00:04:17:17	TOBY	on my desk.	...ubezpieczeniowa... na moim biurku.
00:04:19:14	TOBY	Oh yeah, there's lots of emergencies in accounting.	Oczywiście, że są nagłe wypadki w księgowości.
00:04:22:06	TOBY	Well, if you must know... there is...	Jeśli musisz wiedzieć... wystąpiły pewne...
00:04:25:10	TOBY	...certain...	...problemy z pogwarancyjnymi produktami.
00:04:26:15	TOBY	...ambiguities in the law, regarding expired products.	
00:04:31:16	TOBY/FAKIR	- Sorry! - Look out!	- Uwaga! - Przepraszam!
00:04:33:01	TOBY	No, not you, not you.	Nie, nie do ciebie, kochanie.
00:04:35:21	TOBY	No, of course...	Oczywiście, jak mógłbym zapomnieć o gałce muszkatołowej?
00:04:37:11	TOBY	How could I possibly forget the nutmeg?	

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:04:41:07	TOBY	Listen, just go,	Posłuchaj, po prostu...
00:04:43:11	TOBY	go back to sleep, ok?	Idź znowu spać, ok?
00:04:45:17	TOBY	Bye, bye.	Pa.
00:04:47:13	FAKIR	You kidding me?	Jaja sobie robisz?
00:04:48:12	TOBY	What?	Co?
00:04:51:03	TOBY	Sorry, ok? She just called to remind me to buy the nutmeg.	Przepraszam, chciała przypomnieć, abym kupił gałkę muszkatołową.
00:04:53:18	FAKIR	Not that. That's family, that's cool.	Nie to. To jest rodzina, to jest cool.
00:04:56:06	FAKIR	I mean...I can't keep bumping off people for you.	Ale nie mogę ciągle zabijać za ciebie.
00:05:00:06	TOBY	I thought you said you were doing it for stress relief.	Myślałem, że robisz to dla relaksu.
00:05:02:21	FAKIR	I already did Pork, Sweetface, Fred and this gumshoe.	Rozwaliłem za ciebie Grabolę, Bużkę, Freda, teraz tego tajniaka.
00:05:07:12	TOBY	And don't forget Goebbels last Friday.	No i Goebbelsa w piątek.
00:05:09:18	FAKIR	That kraut, too.	Tak, szwab też się nawinał.
00:05:12:07	GUY	Merry Christmas!	- Wesołych świąt!
00:05:13:06	FAKIR	Merry Christmas!	- Wesołych świąt.
00:05:14:10	TOBY	Happy holidays!	
00:05:15:06	FAKIR	What do you think would happen, if Gunder got wind of it?	Wiesz co się stanie jak się Gunder dowie?
00:05:18:22	TOBY	He's not gonna throw me into the polar bear pen,	Chyba nie wrzuci mnie do klatki z niedźwiedziem,
00:05:21:17	TOBY	like he did with the Italian guy.	jak to zrobił z Italiano?
00:05:24:09	TOBY	Would he?	- Prawda?
00:05:25:08	FAKIR	Nasty surprise for the Gino, huh?	- To się makaroniarz zaskoczył, co?
00:05:26:20	TOBY	Sure was...	I to jak...
00:05:30:04	TOBY	What if I asked you to keep sticking your neck out for me,	A gdybym cię poprosił,
00:05:32:16	TOBY	and not tell the boss?	żebyś dalej nadstawiał za mnie karku i nic nie mówił szefowi?
00:05:33:22	TOBY	Till I get a hang ot this thing.	Zanim się nie ogarnę.
00:05:35:14	FAKIR	Meaning we're such bottom comrades?	Że niby jesteśmy takie kumple od serca?
00:05:37:10	TOBY	You mean bosom buddies?	
00:05:39:00	TOBY	We are. We've been icing together for two seasons.	No, odchwaszczamy już razem z dwa sezony.
00:05:42:13	FAKIR	Such job should be bonding. Bonding like brothers.	Taka robota powinna zbliżać.
00:05:45:05	FAKIR	Like blood brothers.	Powinniśmy być jak bracia. Bracia z krwi i kości.
00:05:47:03	TOBY	It is, it is bonding.	Tak, jesteśmy jak bracia.
00:05:48:16	FAKIR	Let me tell you something. The Middle Ages.	Coś ci powiem.
00:05:51:08	FAKIR	In the Middle Ages Spartan warriors shared everything.	W średniowieczu żołnierze spartańscy dzielili się wszystkim.
00:05:55:06	FAKIR	Even wives.	Nawet żonami.
00:05:57:21	TOBY	Wives?	- Żonami?
00:05:58:16	FAKIR	Yes.	- No.
00:06:00:09	TOBY	What do you mean by bonding?	Co masz na myśli "zbliżać?"

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:06:03:04	FAKIR	And you never even invited me for dinner.	A ty nigdy nawet nie zaprosiłeś mnie na kolację.
00:06:09:11	TOBY	The opportunity never really presented itself.	Nie było jakoś okazji.
00:06:14:18	TOBY	You want me to invite you to dinner, don't you?	Chcesz, żebym cię zaprosił na kolację, prawda?
00:06:18:12	FAKIR	That's a good start.	Na dobry początek.
00:06:22:02	TOBY	It's not so simple.	
00:06:23:09	TOBY	To be perfectly honest, my wife, she's not your biggest fan.	To nie takie proste. Szczerze mówiąc, moja żona nie szaleje za tobą.
00:06:27:16	FAKIR	What's the matter with her?	Coś z nią nie tak?
00:06:29:09	FAKIR	You know women. They can be so dramatic sometimes.	Wiesz jak to jest z kobietami. Lubią dramatyzować.
00:06:31:12	FAKIR	She don't like me? I like her.	Nie lubi mnie? Ja ją lubię.
00:06:33:12	FAKIR	She's one foxy cat.	Nieżyły z niej okaz.
00:06:35:03	TOBY	Personally, you know, I like you very much.	Ja cię osobiście darzę dużą sympatią.
00:06:42:10	TOBY	Is he gonna stare like that?	On ma tutaj tak sterczeć?
00:06:45:11	FAKIR	Sweepers get rid of stiffs Mondays and Thursdays.	Zamiatacze usuwają sztywnych w poniedziałki i czwartki.
00:06:48:22	FAKIR	You must have brought her up wrong, dude.	Musiałeś ją sobie źle wychować, koleś.
00:06:51:19	TOBY	Listen, I'm the victim here.	To ja jestem tu ofiarą!
00:06:54:06	TOBY	Do you have any idea what it's like to live with her?	Wiesz co ja z nią mam?
00:06:57:11	TOBY	Maybe you and I can go to a movie together or something?	- A może pójdziemy do kina?
00:06:59:18	FAKIR	Do I look like a queen?	- Czy ja wyglądam na pedała?
00:07:01:10	TOBY	Right, bad idea.	Racja. Kino to kiepski pomysł. Po co mają gadać.
00:07:02:21	TOBY	Why invite gossip.	
00:07:04:14	FAKIR	Yep. People are so cruel nowadays.	No. Ludzie są dziś tacy okrutni.
00:08:40:11		Act 2	Akt 2
00:10:44:22	TOBY	No panic.	Bez paniki.
00:10:46:07	TOBY	It's just dinner. What could possibly go wrong?	To tylko kolacja. Co może pójść nie tak?
00:10:54:08	MELANIE	Cookie?	Ciasteczko?
00:10:56:22	TOBY	Still trying to lose weight, remember?	Odchudzam się, pamiętasz?
00:10:59:22	MELANIE	That's what you were doing.	A więc tam byłeś.
00:11:01:06	MELANIE	Manning up at the YMCA again.	Znowu przeżyłeś bicepsy w YMCA?
00:11:03:03	TOBY	Well, still haven't given up on the manning up part.	No. Wciąż mam trochę wiary w te moje bicepsy.
00:11:06:17	MELANIE	No kidding.	Serio?
00:11:09:04	TOBY	I got you something.	Kupiłem ci coś.
00:11:10:23	TOBY	Open up.	Otwórz.
00:11:12:14	MELANIE	It's not the best time right now.	To chyba nie jest najlepszy moment.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:11:16:03	TOBY	Right. That can wait.	To może poczekać.
00:11:18:16	TOBY	It's not really Christmas or anything.	W końcu to tylko święta.
00:11:20:17	TOBY	It's a gift, and who opens presents on Christmas?	Kto otwiera prezenty na święta?
00:11:23:14	MELANIE	Not there.	Nie tam.
00:11:27:20	MELANIE	Not there.	Nie tam.
00:11:32:04	MELANIE	Not there!	Nie tam.
00:11:36:18	MELANIE	Put the nutmeg in with the spices behind you.	Gałkę muskatołową daj do przypraw.
00:11:40:07	MELANIE	You didn't buy the nutmeg, did you?	Nie kupiłeś gałki?
00:11:42:14	TOBY	Of course I bought the nutmeg.	Oczywiście, że kupiłem gałkę.
00:11:45:14	TOBY	I almost did.	Prawie.
00:11:47:05	MELANIE	Everyday. Everyday, Toby!	Co dzień to samo!
00:11:49:06	MELANIE	What are you doing in this freaking job that you don't even have time...	Co ty robisz w tej pracy, że...
00:11:51:22	TOBY	You want to talk about my job? We can talk about my job!	Chcesz pogadać o mojej pracy? Dobrze, pogadajmy!
00:11:53:21	MELANIE	I don't. And Joe's open till ten.	Nie chcę. A Joe jest otwarty do dziesiątej.
00:11:56:21	TOBY	We have to talk actually.	Chyba jednak musimy pogadać.
00:11:58:10	MELANIE	And this time don't leave any tips. You don't have to leave tips at a grocery store.	I nie dawaj znowu napiwku. W spożywczym nie trzeba dawać napiwków.
00:12:02:14	TOBY	Do you remember my friend, sort of friend...	Pamiętasz mojego kolegę? Takiego jakby kolegę?
00:12:05:08	TOBY	...Fakir, Alexy, Al Fakir?	Fakira? Aleksego Fakira?
00:12:08:14	MELANIE	The big Polack who tried to rape me at the Christmas do last year?	Tego wielkiego Polaka, co chciał mnie zgwałcić w zeszłym roku na imprezie?
00:12:11:21	TOBY	He did? When?	Zgwałcić? Kiedy?
00:12:13:00	MELANIE	When you went to get the champagne glasses...	Jak poszedłeś do kuchni po kieliszki.
00:12:20:14	MELANIE	You didn't know?	Nie wiedziałeś?
00:12:21:17	TOBY	Do you think I would have let him invite himself for dinner if I had known?	A myślisz, że dałbym mu się zaprosić na kolację jakbym wiedział?
00:12:23:23	MELANIE	What?	Co?
00:12:25:03	TOBY	Right.	Racja.
00:12:26:07	TOBY	I'd better call it off.	Lepiej to odwołam.
00:12:28:15	TOBY	Too late.	Za późno.
00:12:30:04	TOBY	Tell me it's not him.	Powiedz, że to nie on.
00:12:32:08	FAKIR	It's me!	To ja!
00:12:48:01	FAKIR	Nice to see you, ma'am!	Miło mi panią widzieć.
00:13:03:15	MELANIE	What a suprise...	Co za niespodzianka!
00:13:23:16	FAKIR	Spaghetti Bolognese! You didn't tell me your wife is an angel.	Spaghetti bolognese. Nie mówiłeś, że twoja żona jest aniołem.
00:13:26:08	TOBY	Oh, it was right on the tip of my tongue.	Miałem to na końcu języka.
00:13:28:03	MELANIE	To tell you the truth, it's not quite Bolognese.	Tak naprawdę to nie całkiem bolognese.
00:13:29:21	TOBY	It's minced soy with onions pretending to be meat.	Tylko zmielona soja z cebulą, udająca mięso.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:13:31:16	MELANIE	- In tomato-garlic infusion.	W wywarze pomidorowo-czosnkowym.
00:13:32:17	TOBY	- Which is pretending to be sauce.	Udającym sos.
00:13:33:23	MELANIE	Would be better still if we had some nutmeg.	Byłby lepszy jakbyśmy mieli gałkę muskatołową.
00:13:35:12	TOBY	But even without it's still quite tasty.	Ale i bez tego jest przepyszne.
00:13:37:11	MELANIE	Toby got converted to...	Mój mąż przeszedł na...
00:13:38:16	TOBY	- ...vegetarianism...	- ...wegetarianizm.
00:13:38:20	MELANIE	- ...veganism, dear.	- Weganizm, kochanie.
00:13:40:05	TOBY	- Of course, dear.	- Oczywiście kochanie.
00:13:40:30	MELANIE	- And he's delighted.	- I jest zachwycony.
00:13:41:09	TOBY	So thrilled.	Wprost wniebowzięty.
00:13:42:06	FAKIR	No suffering for animals anymore? I like that.	Znaczy koniec cierpienia dla zwierząt? To mi się podoba.
00:13:44:23	FAKIR	When I was a kid I once ate a vegetarian dish.	Ja też kiedyś zjadłem jedno danie wegetariańskie.
00:13:47:23	FAKIR	You have to get to know me better.	W ogóle powinna pani mnie lepiej poznać.
00:13:49:15	FAKIR	After all, we've been icing with your hubby for two seasons now.	W końcu odchwaszczamy już z pani mężem dwa sezony.
00:13:53:04	MELANIE	Icing?	Odchwaszczamy?
00:13:54:08	TOBY	Alexy works in the storage department. Freezers.	Aleksy pracuje w dziale magazynowym. Sprzęt ogrodowy.
00:13:57:11	FAKIR	Cool job.	Ostra fucha.
00:13:59:09	TOBY	I'll go get the champagne glasses.	Przyniosę kieliszki.
00:14:00:14	MELANIE	No, no, no. I'll get them.	Nie, nie, ja przyniosę kieliszki. Ty tu zostań i baw się dobrze.
00:14:01:19	MELANIE	You stay here and have fun.	
00:14:04:20	FAKIR	She's a foxy cat, I tell you.	Niezły z niej okaz, mówię ci.
00:14:07:20	TOBY	What? You can't smoke in here!	W tym domu się nie pali!
00:14:09:18	TOBY	You want her to kill you?	Chcesz żeby cię zabiła?
00:14:10:22	FAKIR	Kill me?	Zabiła? Mnie?
00:14:12:11	FAKIR	That's funny. You're a funny American guy.	Dobry żart.
			Zabawny z ciebie Amerykaniec.
00:14:14:09	TOBY	What is that?	Co to jest?
00:14:15:07	FAKIR	What?	Co?
00:14:16:01	TOBY	Is that a gun?	Pistolet?
00:14:16:22	FAKIR	How is the hair, funny guy?	Włosy leżą dobrze?
00:14:18:01	TOBY	In my home? You can't bring a gun into my home.	Do tego domu nie wolno wnosić broni palnej!
00:14:20:13	FAKIR	You are really vegetarian or something?	- Naprawdę jesteś wegetarianem?
00:14:21:22	TOBY	No, I am a pacifist, ok?	- Jestem pacyfistą!
00:14:23:16	TOBY	Even I don't bring a gun into my home.	Nawet ja nie wchodzę do domu z pistoletem.
00:14:24:22	FAKIR	You kiddin'?	- Żartujesz sobie?
00:14:25:22	TOBY	No, I hide it outside.	- Nie, chowam przed domem.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:14:27:13	FAKIR	You don't mix family stuff with business.	OK, nie łączysz spraw prywatnych i zawodowych.
00:14:29:01	FAKIR	I respect that.	Szanuję to.
00:14:30:08	TOBY	Give it to me! Now!	Daj mi to!
00:14:33:15	FAKIR	Ever heard about this phenomenon? It's like...	Słyszałeś kiedyś o takim zjawisku?
00:14:36:21	TOBY	Is it loaded?	Naładowany?
00:14:37:18	FAKIR	...a fancy thing here, in New York, apparently.	Popularnym tutaj w Nowym Jorku.
00:14:40:09	FAKIR	It's called swinging and I don't mean jazz.	Nazywają to swingowanie. I nie chodzi o jazz.
00:14:42:22	TOBY	-This is a safety switch...	- To bezpiecznik?
00:14:43:00	FAKIR	-Remember our chat earlier...	- Pamiętasz jak wcześniej gadaliśmy...
00:14:45:15	TOBY	The safety's off on this?	Jest odbezpieczony?
00:14:47:00	FAKIR	...about the dudes, Spartans, being such good comrades...	...o tych koleśiach Spartanach, co tak się kumplują...
00:14:49:17	TOBY	You do things like that, someone can get hurt!	Tak się nie robi, ktoś może sobie zrobić krzywdę!
00:14:51:15	FAKIR	...that they even swap wives?	...że wymieniają się żonami?
00:14:53:00	TOBY	It's jammed!	Zaciął się!
00:14:53:23	FAKIR	What do you feel about	Co byś powiedział, gdybyśmy...
00:14:55:12	FAKIR	our swapping wives tonight?	...wymienili się dzisiaj żonami?
00:15:12:12	TOBY	I'm sorry...	Przepraszam.
00:15:27:13	TOBY	Alexy?	Alexy.
00:15:30:22	TOBY	It's a good joke. You're funny Polish guy.	Dobry kawał. Zabawny z ciebie Polak.
00:15:37:20	TOBY	Al...	Al...
00:15:42:04	TOBY	What was it you said about... swapping wives tonight?	Co mówiłeś o tym wymienianiu się żonami?
00:15:48:13	MELANIE	More guests?	Nowi goście?
00:15:50:01	KAMILA	Hello! Hi!	Halo? Cześć!
00:15:51:11	TOBY	Kamila?	Kamila! Jego żona!
00:15:52:09	TOBY	His wife?	
00:15:53:12	MELANIE	You invited her, too?	Ją też zaprosiłeś?
00:15:54:11	TOBY	For the record, I didn't invite anybody.	Nikogo nie zapraszałem!
00:15:56:01	KAMILA	My big man already there?	Czy mój mąż już jest?
00:15:57:01	MELANIE	- Yes...	- Jes...!
00:15:57:30	TOBY	- No, he isn't.	- Nie ma!
00:15:58:01	MELANIE	What are you doing?	Co ty wyrabiasz?
00:15:59:13	TOBY	- He probably doesn't want her to come in.	On nie chciałby jej wpuszczać.
00:15:59:40	MELANIE	- Why?	
00:16:01:09	TOBY	Beacause, he doesn't like her, he never did.	Nie lubi jej.
00:16:03:12	TOBY	He's sort of hiding from her.	Ukrywa się przed nią.
00:16:05:14	MELANIE	But it's his wife.	Przecież to jego żona.
00:16:06:12	TOBY	The marriage was her idea. Vladivostok.	Małżeństwo to jej pomysł.
00:16:08:20	TOBY	It's kinda like Vegas, you know?	Władywostok. Jak u nas w Las Vegas.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:16:10:09	TOBY	Quick job. He was plastered, been unhappy ever since.	Szybka sprawa. Teraz żyje w rozpacz.
00:16:12:19	MELANIE	- That explains a lot...	- To wiele tłumaczy.
00:16:13:00	KAMILA	- Let me in!	- Otwórzcie drzwi!
00:16:14:07	TOBY	He's not here!	Tu nikogo nie ma. Jestem sam z żoną.
00:16:15:06	TOBY	It's just my wife and I, and she is a bit cold...	Ona jest trochę oziębła... To znaczy przeziębiona.
00:16:17:16	TOBY	...has a bit of a cold, actually.	
00:16:24:17	KAMILA	Your door was open.	Drzwi były otwarte.
00:16:30:09	MELANIE	This is a non-smoking house.	W tym domu się nie pali.
00:16:34:17	KAMILA	It's very nice house.	To bardzo ładny dom.
00:16:42:23	KAMILA	So he's not here, huh?	A więc go tu nie ma?
00:16:46:13	KAMILA	Lucky I beat him to it.	Szczęście, że zdążyłam przed nim.
00:16:48:07	KAMILA	He hates it when I'm late.	Nie cierpi jak się spóźniam.
00:16:50:04	KAMILA	Now I've got something on him.	Mam wreszcie coś na niego...
00:16:53:03	KAMILA	And something for him.	I dla niego.
00:16:55:18	TOBY	I really don't think he's gonna need anything now.	On chyba teraz nic nie potrzebuje.
00:16:58:07	KAMILA	Oh, yes.	Wprost przeciwnie.
00:17:00:17	KAMILA	He does!	Ostrygi.
00:17:02:22	KAMILA	Oysters.	Lubicie, mam nadzieję?
00:17:04:03	KAMILA	You like'em, I hope?	Kiedyś Alexy nawet by nie spojrzął, ale teraz...
00:17:05:09	KAMILA	Used to be Alexy wouldn't even look at them, but now...	Kawior.
00:17:08:16	KAMILA	Caviar.	Podnosi poziom testosteronu.
00:17:10:07	KAMILA	Raises testosterone levels.	Udowodnione naukowo.
00:17:12:09	KAMILA	It's scientifically proven.	Sok z żeńszenia.
00:17:14:03	KAMILA	Ginseng juice.	Karmelizowane muszki hiszpańskie.
00:17:15:19	KAMILA	Caramelized Spanish flies.	Buzdyganek ziemny.
00:17:18:15	KAMILA	Tribulus terrestris.	Każdy facet ma po tym kopa.
00:17:22:14	KAMILA	Hell of a kick for every man.	Wyciągi z jagód.
00:17:25:21	KAMILA	Extracts from blue and black berries,	Arginina w proszku.
00:17:29:15	KAMILA	powdered l'arginine,	Smażone ośmiorniczki.
00:17:31:14	KAMILA	fried octopus.	Gorzka czekolada.
00:17:32:23	KAMILA	Dark chocolate. Strawberries...	Truskawki.
00:17:46:22	KAMILA	And I thought you were new to this!	A ja myślałam, że jesteście debiutantami!
00:17:50:16	KAMILA	Don't think I'm not prepared.	Nie myślcie, że nie jestem przygotowana.
00:17:54:20	KAMILA	I'm ready...	Jestem gotowa...
00:17:56:09	KAMILA	...for everything.	...na wszystko.
00:17:57:23	KAMILA	Have you ever tried that, dearie?	Próbowałaś kiedyś tego, złotko?
00:18:00:19	KAMILA	Imported from Warsaw, underground stuff, worth every zloty.	Dopalacze prosto z Warszawy, warte każdej sumy.
00:18:05:04	KAMILA	I don't ever swing without taking at least one.	Ja już nie swinguję bez tego.
00:18:07:19	KAMILA	Only has to drink a lot.	Tylko trzeba dużo pić.
00:18:10:02	KAMILA	Lots of fluid, dearie, lots!	Dużo płynów, bardzo dużo!
00:18:13:11	KAMILA	You got a blender, dear?	Macie blender, złotko?

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:18:14:14	TOBY	Upstairs!	Na górze.
00:18:15:12	KAMILA & MELANIE	What?!	Co?
00:18:16:03	TOBY	The blender is upstairs! In the kitchenette!	Blender jest na górze.
00:18:18:12	MELANIE	The kichenette?	- W schowku kuchennym. - Schowku kuchennym?
00:18:19:09	TOBY	Yeah! The little kitchen that's upstairs.	Takim małym schowku kuchennym na górze.
00:18:20:22	MELANIE	Since when do we have a little kitchen that's upstairs?	Od kiedy mamy schowek kuchenny na górze?
00:18:23:08	TOBY	Since we've been remodeling, remember?	Odkąd zrobiliśmy remont, pamiętasz?
00:18:25:06	TOBY	The lady wants her blender, let her get her blender!	Ta pani chce blender, nie bądźmy niegościnni.
00:18:27:04	KAMILA	So, where's the...	
00:18:28:01	TOBY	The kichenette is upstairs, you will find it!	Pani go znajdzie w schowku kuchennym!
00:18:38:23	MELANIE	What is going on here?	Co tu się dzieje?
00:18:40:07	MELANIE	What's that?	Co to jest?
00:18:41:07	MELANIE	What's that?	Co to jest?
00:18:42:04	MELANIE	What's that?	Co to jest?
00:18:42:19	TOBY	So many questions!	Za dużo pytań!
00:18:44:03	MELANIE	You should know that I don't eat seafood!	A poza tym wiesz, że nie jem owoców morza!
00:18:45:14	TOBY	Sweetie, things could be a little bit worse than you think.	Kochanie, może być gorzej niż myślisz.
00:18:47:16	MELANIE	They are worse than I think! I'm allergic to strawberries!	Jest gorzej! Mam uczulenie na truskawki!
00:18:50:07	TOBY	Some people are worse off than that!	Czy ty zawsze musisz myśleć tylko o sobie?
00:18:53:20	TOBY	Like him, for example.	A co on ma powiedzieć?
00:19:02:16	TOBY	Don't ask. It was an accident.	Nie pytaj. To był wypadek.
00:19:04:15	TOBY	I'll explain later... First we've got to get rid of that.	Później ci wytłumaczę. Najpierw trzeba się pozbyć tego.
00:19:16:04	TOBY	And this!	I tego.
00:19:23:11	TOBY	I'm gonna hide him and you divert her attention.	Ja go schowam, a ty odwróć jej uwagę.
00:19:31:05	TOBY	That's a great idea.	Świetny pomysł!
00:19:40:11	KAMILA	I didn't find the kitchenette, but there is bourbon to wash the pills...	Nie znalazłam schowka kuchennego, ale jest burbon, żeby się...
00:19:49:08	KAMILA	...down.	...odprężyć.
00:20:02:01	TOBY	This is a non-smoking house...	W tym domu się nie pali.
00:20:25:19	KAMILA	Sorry about the lipstick...	Przepraszam za ślady szminki.
00:20:28:01	KAMILA	Everything is gonna be just...	Wszystko będzie po prostu...
00:20:34:11	KAMILA	...perfect?	...super.
00:20:35:13	TOBY	Can you believe it? She suddenly... just like that...	Uwierz pani? Ona... tak nagle po prostu...
00:20:38:02	TOBY	...I don't know what to do. I really don't know what to do...	Nie wiem co robić!
00:20:42:11	KAMILA	Dear...	Złotko.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:20:48:06	KAMILA	Dear!	Złotko.
00:21:00:18	KAMILA	What's your dearie's name?	Jak twoje złotko ma na imię?
00:21:03:17	TOBY	Melanie.	Melanie!
00:21:05:22	KAMILA	Melanie, dear?	Melanie! Słodziutka!
00:21:14:11	KAMILA	Beautiful Melanie.	Piękna Melanie.
00:21:20:04	KAMILA	Cutie!	Złotko!
00:21:27:16	KAMILA	She's cold...	Jest zimna...
00:21:31:02	KAMILA	Oh, not so bad...	Nie jest tak źle.
00:22:02:18	KAMILA	She's alive!	Ona żyje!
00:22:06:03	TOBY	Thank heavens!	Dzięki Bogu.
00:22:07:22	TOBY	I think you saved her life!	Chyba ocaliła jej pani życie.
00:22:12:13	MELANIE	He's dead!	On nie żyje!
00:22:13:21	TOBY	So, are we starting?	To co, zaczynamy?!
00:22:15:05	MELANIE	A corpse! A real corpse!	Trup! Prawdziwy trup!
00:22:16:12	MELANIE	We need to... We need to call the police!	Musimy wezwać policję! Policja! Trzeba wezwać policję!
00:22:18:11	MELANIE	We need to call the police! We need to call the police!	
00:22:22:22	KAMILA	Without Alexy?	Tak bez Aleksa?
00:22:25:18	KAMILA	He misses foreplay once or twice, that sure won't kill him!	Jak go raz ominie gra wstępna to trupem od razu nie padnie.
00:22:37:18	KAMILA	May I cut in?	Mogę na chwileczkę?
00:22:39:06	KAMILA	My turn!	Moja kolej!
00:22:42:22	BERG	What's happening here?	Co tu się wyprawia?
00:22:46:13	TOBY	I'm against that!	Ja jestem temu przeciwny!
00:22:47:21	TOBY	I'm against everything that's happening in this house.	Jestem przeciwny wszystkiemu co się dzieje w tym domu.
00:22:50:21	TOBY	We didn't hear the doorbell.	Nie słyszeliśmy dzwonka.
00:22:51:23	BERG	- The door was open.	- Drzwi były otwarte.
00:22:52:00	HOGAN	- We're looking for Alexy Fakir.	- Szukamy Aleksa Fakira.
00:22:53:21	TOBY & KAMILA	- He's not here! - He's not here!	- Tu go nie ma!
00:22:54:22	HOGAN	We saw him come in.	- Widzieliśmy jak wchodził.
00:22:55:17	BERG	- With flowers...	- Z kwiatami.
00:22:55:30	HOGAN	- ...and wine.	- I winem.
00:22:56:22	KAMILA	- Come here?	- Wchodził tu?
00:22:57:00	TOBY	- No, he didn't.	- Wcale tu nie wchodził!
00:22:58:14	MELANIE	- Yes, he came in...	- Tak, przyszedł do nas i...
00:22:59:00	TOBY	- ...and almost immediately left. Out the back door.	I zaraz wyszedł. Przez podwórkę.
00:23:01:18	BERG	So he's coming back?	Znaczy, że wróci?
00:23:02:13	MELANIE	- He's never coming back...	Już nigdy nie wróci.
00:23:03:00	TOBY	- Of course he's coming back!	- Oczywiście, że wróci.
00:23:04:18	TOBY	"Never" is such a strong word!	"Nigdy" to takie mocne słowo.
00:23:08:23	MELANIE	You have to confess!	Musisz się przyznać!
00:23:09:23	TOBY	It was an accident!	To był wypadek!
00:23:10:19	KAMILA	Confess what?	Do czego przyznać?
00:23:12:04	TOBY	Nothing much. She kissed your husband	Nic takiego. Trochę się całowali z pani mężem.
00:23:14:22	TOBY	when he came in. Before he left out the back door.	Jak przyszedł. Zanim wyszedł przez podwórkę.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:23:18:11	TOBY	You see, gentlemen, everything is completely fine...	Sami panowie widzą, że wszystko jest w porządku...
00:23:27:08	TOBY	Like I said, everything is completely fine!	Panowie widzą, że wszystko jest w porządku.
00:23:29:23	TOBY	Maybe I could just give you a call when Alexy comes back to life.	Może przedzwonię do panów jak Aleksy da jakiś znak życia.
00:23:33:02	TOBY	I mean, when he comes back to see his wife.	Znaczą jak da jakiś znak gdzie jest.
00:23:35:08	TOBY	I have a bit of a cold.	Jestem trochę przeziębiony. Chyba jakiś wirus.
00:23:36:16	TOBY	Could even be a virus...	
00:23:41:04	HOGAN	Take a look.	Pan rzuci okiem.
00:23:43:21	TOBY	Might even be contagious.	To może być zaraźliwe.
00:23:45:04	HOGAN	- Alexy Fakir was a murder witness...	- Aleksy Fakir był świadkiem morderstwa.
00:23:46:00	BERG	- ...early in the morning...	- Dziś nad ranem.
00:23:47:12	COPS	We're looking for the guy with a gun.	Szukamy tego gościa z pistoletem.
00:23:48:22	TOBY	I haven't seen...	Ja nic...
00:23:50:09	TOBY	...anything.	...nie wiem.
00:23:52:04	TOBY	I'm just an accountant.	Jestem tylko księgowym.
00:23:53:18	HOGAN	That's what they all say.	Wszyscy tak mówią.
00:23:54:21	BERG	- A little search won't hurt.	Mała rewizja nie zaszkodzi.
00:23:55:00	HOGAN	- Might even do some good.	- A może pomoże.
00:23:56:22	TOBY	You know what do some good, gentleman?	A mają panowie nakaz sądowy?
00:23:58:10	TOBY	If you had a search warrant.	
00:24:01:22	TOBY	Do you?	Mają?
00:24:05:04	TOBY	I'm a stickler for the law.	W tym domu przestrzega się prawa!
00:24:14:15	HOGAN	One more thing...	I jeszcze jedno...
00:24:18:16	TOBY	Yes?	Tak?
00:24:29:11	TOBY	If you'll excuse me, I have bit of tidying up to do.	Pan wybaczy, ale akurat jest pora sprzątnięcia.
00:24:45:04	HOGAN	We'll be back...	Jeszcze tu wrócimy.
00:25:13:20	KAMILA	She told me to get out, and what's all this nonsense about calling the cops?	Kazała mi się zwinąć! I co ona ciągle z tą policją?
00:25:16:22	TOBY	It's just here she comes from swinging is illegal.	Bo w jej stronach swingowanie jest nielegalne.
00:25:19:21	MELANIE	- Swinging?	- Swingowanie?
00:25:20:00	KAMILA	- Really, where do you come from?	- Serio? A skąd ty jesteś?
00:25:21:15	TOBY	- America.	- Ze Stanów.
00:25:21:30	MELANIE	- England.	- Z Anglii.
00:25:22:16	TOBY	They're still progressing.	Oni tam ciągle są zacofani.
00:25:23:15	TOBY	It's ok. Relax. Get ready. Take a shower.	Pani się zrelaksuje, przygotuje, weźmie prysznic.
00:25:29:05	TOBY	No panic. I have a plan.	Bez paniki, mam plan.
00:25:30:20	MELANIE	We'll take him to the police, right?	Zawozimy go na policję, tak?
00:25:32:14	TOBY	No, he wouldn't like it. He's never liked them.	Nie, on by tego nie chciał. Nigdy za nimi nie przepadał.
00:25:34:04	TOBY	Used to confuse them with the KGB. Childhood trauma thing.	Ciągle ich mylił z KGB. Taki uraz z dzieciństwa.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:25:43:12	TOBY	Just a second.	Chwila.
00:26:01:22	KAMILA	I'm ready.	Jestem gotowa!
00:26:07:08	MELANIE	Don't you think I'm entitled to some...	Nie uważasz, że należy mi się jakieś...
00:26:10:17	TOBY	...explanation?	Wyjaśnienie?
00:26:12:11	TOBY	Yes.	Tak.
00:26:14:22	TOBY	First we need to make sure that no one's here.	Ale najpierw trzeba sprawdzić czy teren jest czysty.
00:26:39:17	TOBY	Ladies first.	Panie przodem.
00:26:44:07		Act 3	Akt 3
00:27:34:17	TOBY	Breathe, breathe, breathe...	Oddychaj, oddychaj...
00:27:36:10	TOBY	Ok, just, just...	
00:27:37:19	TOBY	Just think of it...	Wyobraź sobie, że to... taki rodzaj jakby poczekalni.
00:27:39:09	TOBY	...as a sort of waiting room... ok?	
00:27:42:09	TOBY	Yeah, that's what it is,	Poczekalni dla osób, którym już się nie śpieszy.
00:27:44:02	TOBY	it's a waiting room for people who don't hurry to get anywhere.	
00:27:48:04	TOBY	The good thing is:	Ale dobre jest to, to że przynajmniej nas nie pozabijają.
00:27:49:10	TOBY	they're not gonna kill us.	Pozabijają nas! Pozabijają!
00:27:53:01	TOBY	Oh, my God! They're gonna kill us!	
00:27:56:23	TOBY	No panic!	Bez paniki. Za dużo emocji. To tylko halucynacja.
00:27:58:04	TOBY	Too much excitement...	
00:27:59:10	TOBY	I'm hallucinating.	
00:28:00:05	CHESTER	Get me outta here.	- Wyciągnij mnie stąd.
00:28:01:11	TOBY	You're not really here!	Ciebie tu wcale nie ma.
00:28:03:00	MELANIE	You know him?	Znasz go?
00:28:03:20	TOBY	No, of course not. It's just a corpse.	Nie. To tylko trup.
00:28:05:07	CHESTER	I'm alive!	Ja żyję.
00:28:06:04	MELANIE	He says he's alive.	Mówi, że żyje.
00:28:07:00	TOBY	He only thinks he's alive.	Tak mu się tylko wydaje.
00:28:08:12	CHESTER	Just said I'm alive!	Przecież mówię, że żyję.
00:28:09:21	TOBY	It's just a dream. A very bad, realistic dream.	To tylko sen. Bardzo zły, realistyczny sen.
00:28:13:04	TOBY	Wake up, Toby! Wake up! Wake up, Toby! Wake up!	Obudź się, Toby! Obudź się, Toby!
00:28:16:18	CHESTER	Wake up!	Obudź się!
00:28:18:04	CHESTER	You gone nuts?	Oszalałeś czy co?
00:28:20:17	TOBY	That's it! Of course!	No właśnie... Oczywiście.
00:28:23:07	TOBY	I've gone nuts.	Oszalałem.
00:28:24:16	TOBY	That explains everything. I'm insane!	Sytuacja się wyjaśniła! Postradałem rozum!
00:28:27:04	TOBY	Thank the Lord. Thank the Lord!	O, dzięki Bogu!
00:28:39:13	MELANIE	Tell me this is a hallucination, too.	Czy to też halucynacja?
00:28:42:01	CHESTER	This is no hallucination.	To nie halucynacja.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:28:53:12	MELANIE	And what about this?	A to?
00:28:59:23	CHESTER	Just blanks.	Ślepaki.
00:29:01:14	TOBY	You mean...	- Znaczy się...
00:29:02:07	MELANIE	I think he means bullets that don't kill when you shoot them.	Znaczy naboje co nie robią krzywdy.
00:29:03:22	CHESTER	- Fakir put them into your gun.	- Fakir włożył je do twojej spluwy...
00:29:04:00	TOBY	- I know what blanks are!	- Wiem co to ślepaki!
00:29:06:13	CHESTER	You had to be convinced that I was dead.	Miałeś myśleć, że mnie zastrzeliłeś.
00:29:08:13	CHESTER	Gunder wanted me dead.	Gunder kazał mnie zabić.
00:29:09:16	MELANIE	Who's Gunder?	Kto to jest Gunder?
00:29:10:13	TOBY	- How do I know?	Skąd mam wiedzieć?
	CHESTER	- Your boss.	- Twój szef.
00:29:12:10	TOBY	Oh, that Gunder.	A, ten Gunder...
00:29:13:19	CHESTER	He didn't know Fakir was working for us.	Nie wiedział, że Fakir zaczął pracować dla nas.
00:29:15:11	TOBY	- Working for?	- Dla nas?
00:29:16:00	CHESTER	- Us. TCRS.	- SDPRS.
00:29:17:19	TOBY	But Gunder imports and sells vodka.	Przecież Gunder importuje i sprzedaje wódkę.
00:29:19:11	TOBY	TCRS?	SDPRS?
00:29:20:10	CHESTER	He agreed to set a trap for Gunder in exchange for immunity.	Zgodził się zastawić pułapkę na Gundera w zamian za nietykalność.
00:29:22:19	MELANIE	What is going on here?	O co tu chodzi?
00:29:24:02	CHESTER	Soon after you left me here two Chinese thugs came in here with three corpses,	Ledwie mnie tu zostawiliście przyszły dwa chińskie zbiry z trzema trupami.
00:29:27:08	CHESTER	so I had to make out for dead.	Musiałem udawać, że nie żyję.
00:29:28:19	CHESTER	They poured concrete all over the corpses.	Wylali cement na trupy, ale rozrobili go za dużo.
00:29:31:00	CHESTER	They had a little left over, and with the recession	Żał im było go zmarnować przy wszechobecnym kryzysie,
00:29:33:02	CHESTER	they didn't want to put it to waste. So they used the rest on me.	więc resztę użyli na mnie.
00:29:36:17	CHESTER	It hardened pretty quickly, so I got stuck here for good.	Zastygło nim wyszli i utknąłem tu na dobre.
00:29:43:08	MELANIE	So that's why you brought Fakir here...	Więc dlatego przywiozłeś tu Fakira.
00:29:45:19	CHESTER	You brought Fakir here?	Przywiozłeś tu Fakira?
00:29:47:04	MELANIE	You wanted to put him into a concrete-filled barrel...	Chciałeś go włożyć do beczki z cementem.
00:30:02:04	TOBY	I don't think that you two have met. This is Melanie. My wife. Mel.	Wy się chyba nie poznaliście? Melanie. Moja żona.
00:30:06:14	TOBY	Funny girl.	Mel. Zabawna dziewczyna.
00:30:16:19	CHESTER	Where is he?	Gdzie on jest?
00:30:18:02	TOBY & MELANIE	- He's in the... - ...the car. - ...the car.	- Jest w... - W samochodzie. - W samochodzie.
00:30:22:19	CHESTER	I have to talk to him.	Muszę z nim pogadać.
00:30:24:09	TOBY	You know, that could be really difficult.	To może być trudne.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:30:25:16	MELANIE	He's not able to speak to anybody.	On nie jest w stanie z nikim rozmawiać.
00:30:28:14	CHESTER	Why, is he dead?	Co on, umarł?
00:30:30:01	TOBY	No. No.	Nie! Nie.
00:30:40:13	TOBY	Give me Fakir's piece.	Daj mi pistolet Fakira.
00:30:41:18	MELANIE	Fakir's what?	Fakira co?
00:30:42:16	TOBY	His gun. I put it in your coat. Give it to me.	Włożyłem ci go do kieszeni.
00:30:44:16	TOBY	We can't have any witnesses. Give it to me.	Nie możemy zostawiać świadków, dawaj!
00:30:46:21	MELANIE	What... what are you doing?	Co... Co robisz?
00:31:07:19	CHESTER	Bastard must have seen me coming and split.	Drań! Zobaczył, że idę i prysnął.
00:31:09:19	MELANIE	Impossible... he's dea...	Nieemożliwe, on przecież nie ży...
00:31:11:08	TOBY	...definitely splitting!	Nie życzy sobie z nikim rozmawiać.
00:31:12:16	CHESTER	Son of a bitch is playing both sides.	Sukinsyn! Gra na dwa fronty!
00:31:14:17	TOBY	Always the slippery one.	Zawsze był z niego śliski typ.
00:31:16:08	CHESTER	Where did he go?	Gdzie on pojechał?
00:31:17:16	TOBY	Home?	Do domu?
00:31:18:16	CHESTER	Why home?	Czemu do domu?
00:31:19:16	TOBY	Beacause he's a homely kind of fellow.	Bo jest typem domatora.
00:31:21:16	CHESTER	Why would he go home when we're setting a trap for Gunder?	Czemu miałby jechać do domu, skoro zastawiamy pułapkę na Gundera?
00:31:24:18	TOBY	Did I say his home?	Czy ja mówiłem, że do siebie do domu?
00:31:26:14	CHESTER	Whose home then?	A gdzie do domu?
00:31:27:21	TOBY	Mine?	Do mnie?
00:31:28:20	CHESTER	Why yours?	Czemu do ciebie?
00:31:30:04	TOBY	It's obvious, ok.	To oczywiste!
00:31:32:13	TOBY	Because...	Ponieważ... Ponieważ...
00:31:34:04	TOBY	Because...	Poniewa...
00:31:36:08	TOBY	- Becau...	
00:31:37:00	MELANIE	- Because he's wife's there.	Ponieważ tam jest jego żona.
00:31:38:20	TOBY	Because he's wife's there.	Ponieważ tam jest jego żona.
00:31:41:03	MELANIE	In a lacy bra and butt floss.	W koronkowym biustonoszu i siateczkowych stringach.
00:32:07:15	STEVEN	Dad!	Tato!
00:32:09:01	STEVEN	What a break!	Ale mega fart!
00:32:10:13	STEVEN	Car was waitin' just askin' to be jacked.	Bryka sama czekała, aż kto ją buchnie.
00:32:14:18	STEVEN	Handbrake's shot to hell and left wheel rattles	Sprzęgło trochę sfajczone, a lewe koło furkocze na setce,
00:32:16:21	STEVEN	hittin' eighty like a devil on the fourth of July,	ale robi się glanc gdzie trzeba i kilka tysia wpadnie.
00:32:19:08	STEVEN	but with some tunin' up it won't make us any poorer.	Nieźły prezent na same święta.
00:32:22:07	STEVEN	And to think the week was crappy like a three-month-old's diapers.	
00:32:48:00	KEATING	Look, son, a driver's license. Toby Childers...	Patrz synku. Prawo jazdy. Toby Childers...

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:33:01:19	STEVEN	Dad!	Tato!
00:33:07:14	KEATING	Sir, your phone.	Proszę pana? Telefon panu dzwoni.
00:33:10:08	STEVEN	Dad, he's a stiff!	Tata, to jest trup.
00:33:11:15	KEATING	Manners, Steven, manners!	Nie wyrażaj się o obcych!
00:33:13:22	CHESTER	He's not answering. I'll drive you home.	Nie odbiera. Podwiozę was do domu. Fakir zostawił mi wóz nad rzeką.
00:33:17:11	CHESTER	Fakir left me a car down by the river.	
00:33:19:09	TOBY	You know, actually, we'd like to take a walk.	Ale my chętnie pójdziemy piechotką. Piękna noc, świeże powietrze...
00:33:21:02	TOBY	It's a beautiful night, such fresh air.	
00:33:23:01	MELANIE	- It's on the other side of the city.	- To jest po drugiej stronie miasta!
	TOBY	- The traffic can be murder!	- Nie, są mordercze korki!
00:33:29:10	TOBY	But it does lighten up this time of night...	Oczywiście o tej porze jest już trochę luźniej.
00:33:46:03	TOBY	The chances of me buying you that nutmeg tonight	Już chyba nie zdążę ci kupić tej gałki muszkatolowej.
00:33:48:10	TOBY	are rapidly slipping away.	
00:33:49:19	MELANIE	That's the least of your problems.	Masz teraz większe problemy.
00:33:58:19	TOBY	You wait here, I'll tell Fakir to come out.	Pan tu poczeka, a ja poproszę Fakira, żeby do pana wyszedł.
00:34:02:07	CHESTER	Fakir!	Fakir!
00:34:04:00	TOBY	- Of course, you're welcome to come in, too.	- Oczywiście może pan iść przodem...
	CHESTER	- Where are you, man?	- Gdzie jesteś, facet?
00:34:07:07	CHESTER	Fakir!	Fakir!
00:34:10:13	CHESTER	Fakir!	Fakir!
00:34:14:20	CHESTER	There's nobody here.	Tu nikogo nie ma.
00:34:21:14	CHESTER	Who's that?	Kto to jest?
00:34:22:18	MELANIE	Yes, who's that?	No właśnie, kto to jest?
00:34:23:22	KEATING	Let me introduce myself.	Pozwólcie, że się przedstawię.
00:34:25:09	KEATING	Keating's the name, Edward Keating, Hospital Supplies, Ltd.	Keating, Edward Keating, sprzęt medyczny, spółka z o.o.
00:34:28:12	KEATING	And you are Tobias Childers, I presume...	Mam przyjemność z Tobiaszem Childersem?
00:34:31:03	TOBY	Ok, we've got to start locking the front door.	Musimy zacząć zamykać drzwi na klucz.
00:34:32:16	CHESTER	What's going on here?	Co tu się dzieje?
00:34:34:06	KAMILA	Hi, tiger...	Cześć, tygrysie...
00:34:37:09	KAMILA	You look like that guy from the movies.	Wyglądasz jak ten facet z filmów.
00:34:40:08	CHESTER	Do I?	Naprawdę?
00:34:41:11	KAMILA	Raises testosterone levels. Hell of a kick for every man.	Podnosi poziom testosteronu. Faceci dostają po tym niezłego kopa.
00:34:45:16	TOBY	I'm sorry, but we are not in the habit of letting solicitors into our home.	Niestety nie mamy zwyczaju wpuszczać akwizytorów.
00:34:49:19	KEATING	You see I was in the neighborhood and thought I could interest you in...	Akurat przejeżdżałem i pomyślałem, że może byłby pan zainteresowany...
00:34:52:09	TOBY	We're not interested, actually.	- Mnie trudno czymś zainteresować.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:34:53:21	KEATING	...in an expired person, in the trunk.	- ...umarłym osobnikiem w bagażniku.
00:34:55:17	TOBY	- That's interesting...	- To interesujące!
00:34:55:25	MELANIE	- Very interesting!	- Bardzo interesujące.
00:34:57:02	KAMILA	Expired what?	Umarłym czym?
00:34:58:09	KEATING	In the trunk of a car, there lies an expired...	W bagażniku pewnego samochodu leży umarły...
00:35:01:04	TOBY	...product!	Produkt!
00:35:02:09	TOBY	Yes, of course, Mr Keating!	Pan Keating, jak mogłem zapomnieć!
00:35:04:19	TOBY	He's the expired product sales person that I requested.	Pan Keating zajmuje się sprzedażą pogwarancyjnych produktów.
00:35:07:12	KAMILA	What's going on here?	O co tu chodzi?
00:35:09:00	KEATING	Simply put, I'm in the business of selling a body...	Mówiąc wprost, mam do sprzedania umarłą...
00:35:11:09	TOBY	...body... parts... for used cars!	Część do samochodu. Pogwarancyjną!
00:35:14:01	KEATING	That's one way of saying that,	Inaczej to ujmując, miał miejsce śmiertelny...
00:35:15:09	KEATING	or you could also say, there is a dead...	
00:35:17:15	TOBY	...deadly problem with my car and I need to get it fixed!	...problem z moim samochodem. Trzeba go naprawić.
00:35:20:18	MELANIE	But our car was stolen.	Ale nasz samochód ukradli.
00:35:23:08	TOBY	By Fakir! I beg you, please don't help.	Przez Fakira! Błagam cię, nie pomagaj!
00:35:27:01	CHESTER	Maybe I can help.	Może ja mogę pomóc?
00:35:28:05	CHESTER	I know a thing or two about keeping a motor running.	Znam się trochę na mechanice.
00:35:30:20	KAMILA	Oh, yes...	O, tak!
00:35:33:13	KAMILA	You really look like that guy from the movies...	Naprawdę wyglądasz jak ten facet z filmów.
00:35:37:13	CHESTER	Just bigger and better.	Tylko większy i lepszy.
00:35:39:14	KAMILA	Are you?	Czyżby?
00:35:41:05	KEATING	Will the amount of 100 000 dollars be satisfactory for you?	Czy kwota stu tysięcy dolarów będzie dla państwa satysfakcjonująca?
00:35:45:12	TOBY	For what?	Za co?
00:35:46:15	KEATING	You know, for the delivery of the...	Za to, żebym przekazał...
00:35:48:00	TOBY	...parts! Parts!	Produkt! Produkt!
00:35:49:11	TOBY	Sweetie, this party is getting bigger.	Impreza się rozrasta, pora pomyśleć o przekąskach.
00:35:51:18	TOBY	Why don't you take Kamila upstairs and show her how to make	Pokaż Kamili jak się robi przepyszne wegańskie przystawki
00:35:54:09	TOBY	one of your wonderful vegan appetizer dishes in the kitchenette.	w schowku kuchennym u góry.
00:35:57:13	MELANIE	We have no kitchenette upstairs!	- My nie mamy schowka kuchennego!
00:35:58:22	TOBY	It is, it's next to that other room.	- Mamy! Obok tego drugiego pokoju!
00:36:00:20	CHESTER	That is one foxy cat.	Niezły z niej okaz.
00:36:02:14	TOBY	That's Fakir's wife.	To żona Fakira!
00:36:04:07	CHESTER	- Polish chicks dig me.	- Polki mają do mnie słabość.
00:36:04:15	TOBY	- Stay away from her!	- Trzymaj się od niej z daleka!

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:36:06:07	TOBY	You're working undercover.	Jesteś tajniakiem, nie wychylaj się!
00:36:14:17	TOBY	Get out, get out!	Wyłaź!
00:36:16:11	TOBY	I want you to know that extortion gives you two to five years, or more!	Za szantaż grożą dwa do pięciu lat pozbawienia wolności.
00:36:19:09	KEATING	Homicide gets you twenty-five or more.	A za morderstwo dwadzieścia pięć.
00:36:21:02	TOBY	That was an accident.	To był wypadek!
00:36:21:23	KEATING	Think of my fee as a kind of a speeding ticket.	Proszę uznać, że to taki mandat.
00:36:24:17	KEATING	Unfortunately, I have to insist on cash, not wire transfer.	Niestety przelew nie wchodzi w grę, przyjmuję tylko gotówkę.
00:36:29:12	KEATING	I'd put money on you keeping cash in the house, in a safe, perhaps?	Pewnie trzyma pan pieniądze gdzieś w sejfie?
00:36:32:17	TOBY	Ok, I'm calling the police.	- Zadzwonię na policję.
00:36:33:18	KEATING	Don't trouble yourself.	- Proszę się Nie kłopotać.
00:36:35:07	KEATING	If I fail to receive the aforementioned remuneration before midnight I'll contact them myself.	Jeśli nie otrzymam zadośćuczynienia finansowego do północy,
00:36:39:14	KEATING	They're speeding tickets experts.	to sam się z nimi skontaktuję. Oni się znają na mandatach.
00:36:41:08	TOBY	By midnight?	- do północy?
00:36:42:02	MELANIE	- Darling?	- Kochanie...
00:36:42:19	TOBY	- What, they're ready?	- co? Już są gotowe?
00:36:43:16	MELANIE	Who's ready?	- co jest gotowe?
00:36:44:07	TOBY	The vegan appetizer dishes!	Te wegańskie przekąski!
00:36:45:19	MELANIE	No. You have guests, though.	Nie, ale masz gości.
00:36:47:03	TOBY	Tell them I'm not here.	Powiedz, że mnie nie ma.
00:36:48:05	MELANIE	They know you're here.	Oni wiedzą, że jesteś.
00:36:49:02	KEATING	What are they, palm readers?	Co to za jedni, wróżbici?
00:36:51:03	TOBY	I'll be right back.	Zaraz wracam.
00:36:56:09	TOBY	Such a likable guy!	To naprawdę miły facet.
00:36:58:08	TOBY	An old friend. Not really my friend...	Stary przyjaciel. Nie do końca mój przyjaciel...
00:37:01:08	TOBY	So, we have guests...	Co z tymi gośćmi?
00:37:07:20	TOBY	Oh, Mr Gunder...	O. Pan Gunder.
00:37:14:02	TOBY	Welcome.	Witam.
00:37:16:01	TOBY	It's a pleasure to see you. Thanks for driving out here.	Dobrze pana widzieć. To miło, że pan przyjechał.
00:37:18:10	TOBY	Make yourself at home.	Proszę się rozgościć.
00:37:23:19	KEATING	You knocked, sir?	Pukał pan?
00:37:25:10	TOBY	No.	Nie.
00:37:26:07	KEATING	Oh, my mistake.	O, to przepraszam.
00:37:46:00	ZAKHAR	Do you have a permit?	Masz pozwolenie?
00:37:47:00	TOBY	How did it get there?	Jak to się tam znalazło?
00:37:59:15	MELANIE	Would you like something to drink, gentlemen?	Może panowie się czegoś napiją?
00:38:02:14	ZAKHAR	I'm fine.	Ja dziękuję.
00:38:03:05	GUNDER	Thank you, no, madam.	Dziękuję, nie trzeba.
00:38:04:20	RAZOR	Well, I could use a drink.	A ja bym się napił.
00:38:06:05	GUNDER	Shut up.	Zamknij się.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:38:17:11	GUNDER	I've got one question for you. Where's Alexy?	Mam do ciebie jedno pytanie. Gdzie jest Alexy?
00:38:20:11	TOBY	Alexy?	Alexy?
00:38:22:00	ZAKHAR	Should I waste him, boss?	Rozwalić go szefie?
00:38:23:00	GUNDER	No, first he's gotta tell us where Fakir is.	Jeszcze nie, przecież nie powiedział gdzie jest Fakir.
00:38:25:10	ZAKHAR	But when he tells us I can waste him, right?	A jak powie to będę mógł go rozwalić?
00:38:28:00	GUNDER	Don't say it in front of him or you'll scare him.	Nie mów tego przy nim, się przestraszy i w ogóle nic nie powie.
00:38:30:23	GUNDER	Where is Alexy Fakir?	Gdzie jest Alexy Fakir?
00:38:32:14	TOBY	I don't know anything, I'm just an accountant.	Ja nic nie wiem, jestem tylko księgowym.
00:38:34:25	GUNDER	See, you scared him!	Widzisz, przestraszyłeś go!
00:38:37:19	KEATING	Forgive me if I intrude, but I was just...	Przepraszam, jeśli się narzucam, ale...
00:38:44:10	TOBY	Help...	Pomocy...
00:38:47:12	KEATING	Don't bother, I'll wait.	Nic nie szkodzi, poczekam.
00:39:15:01	GUNDER	I know you invited Fakir for dinner. He told me.	Wiem, że zaprosiłeś Fakira na kolację. Mówił mi.
00:39:19:18	GUNDER	And his wife's too.	I jego żonę też.
00:39:22:00	RAZOR	Someone's at the door.	Ktoś do drzwi dzwoni.
00:39:24:00	GUNDER	Shut up.	Zamknij się.
00:39:27:07	GUNDER	I apologize for all this knocking you around,	Przepraszam za to rzucanie po ścianach, ale jestem dość brutalny.
00:39:30:11	GUNDER	but I'm pretty violent.	
00:39:32:02	GUNDER	That's how I was brought up. I had a very stern and cold father.	Kwestia wychowania. Miałem bardzo surowego i obojętnego ojca.
00:39:39:00	GUNDER	Get outta here!	Wyjazd mnie stąd!
00:39:53:05	GUNDER	I have to contact Fakir. It's important.	Muszę się skontaktować z Fakirem. To ważna sprawa.
00:39:57:13	GUNDER	I lost the keys to my apartment, and Al has a spare ones.	Zgubiłem klucze do mieszkania, a Al ma zapasowe.
00:40:02:00	GUNDER	I can't get in.	Nie mogę się dostać do domu.
00:40:03:05	TOBY	- Fakir has your apartment keys?	- Fakir ma szefa klucze?
00:40:03:15	GUNDER	- Not so loud!	- Nie tak głośno!
00:40:07:19	GUNDER	He was only keeping them for me.	Dałem mu tylko na przechowanie.
00:40:10:15	TOBY	Really? Why?	Naprawdę? Dlaczego?
00:40:17:02	TOBY	Oh my...	O rany...
00:40:18:15	TOBY	I see...	Rozumiem.
00:40:20:00	TOBY	Your secret's safe with me.	Ten sekret nie wyjdzie poza naszą dwójkę.
00:40:22:04	GUNDER	What secret?	Jaki sekret?
00:40:22:20	TOBY	I see nothing, I'm just an accountant.	Ja nic nie wiem, jestem tylko księgowym.
00:40:24:21	MELANIE	- You've got more guests.	- Masz gości.
00:40:25:00	TOBY	- Tell them I'm not here.	- Powiedz, że mnie Nie ma.
00:40:26:13	MELANIE	They know you're here.	- Wiedzą że jesteś.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:40:27:04	RAZOR	What are they, palm readers?	- co To za jedni, wróżbici?
00:40:28:20	GUNDER	Shut up!	Zamknij się!
00:40:30:08	GUNDER	Tell them you have a business meeting.	Powiedz, że masz spotkanie biznesowe.
00:40:31:16	TOBY	Tell them I have a business meeting.	Powiedz, że mam spotkanie biznesowe.
00:40:32:23	MELANIE	I really think you should go and see them. Really.	Chyba powinienes do nich wyjść, naprawdę.
00:40:34:23	TOBY	I really think I should go.	Chyba powinienem do nich wyjść, zaraz wracam.
00:40:36:10	TOBY	I'll be back in a second.	Zaraz wracam.
00:40:40:22	KAMILA	It started?	Zaczęło się?
00:40:41:20	TOBY	No, it's just a little foreplay.	To na razie gra wstępna.
00:40:45:17	KAMILA	Oh, my favorite part!	Moja ulubiona część!
00:40:47:11	TOBY	We should get the condiments first.	Najpierw trzeba zrobić drinki!
00:40:55:15	KAMILA	The kitchen is downstairs!	Ale kuchnia jest na dole...
00:40:56:23	TOBY	But the kitchenette is upstairs.	Ale schowek kuchenny jest na górze!
00:41:07:03	CHESTER	Where's Fakir?	Gdzie jest Fakir?
00:41:08:03	TOBY	- No panic!	-Bez paniki!
00:41:08:23	CHESTER	- What's Gunder doing here?	Co tu robi Gunder?
00:41:09:19	TOBY	Everything's gonna be fine. Just get into that closet.	Wszystko będzie dobrze. Niech pan tam czeka.
00:41:20:02	TOBY	Can I help you, gentlemen?	W czym mogę panom pomóc?
00:41:21:14	HOGAN	- We've got more information...	- Mamy więcej informacji na temat...
00:41:21:30	BERG	- ...on that shooting victim.	- ...tej zastrzelonej ofiary.
00:41:24:02	HOGAN	Ever seen this man?	- Widział pan kiedyś tego osobnika?
00:41:25:05	TOBY	No.	- Nie.
00:41:25:17	BERG	You sure? Look and think.	Jest pan pewny?
00:41:26:14	TOBY	No... no... of course... no...	Nie! Nie! Ja nic...
00:41:29:16	TOBY	I haven't.	Nie widziałem.
00:41:30:15	TOBY	And I'm sure.	Jestem tego pewien.
00:41:31:12	TOBY	And I'm... I'm actually mad.	I jestem oburzony!
00:41:33:06	TOBY	I'm mad as hell to see the police breaking citizen rights like that.	Oburzony, że policja tak łamie prawa obywatelskie obywateli.
00:41:36:05	TOBY	I'm an accountant. I know the law,	Jako księgowy znam swoje prawa!
00:41:38:05	TOBY	and I have a right to have the right to have that warrant.	Mam prawo mieć prawo do nakazu rewizji!
00:41:41:01	TOBY	So where is it?	Gdzie nakaz?
00:41:41:16	HOGAN	- It's being processed...	- Jest w trakcie...
00:41:41:26	BERG	- ... as we speak.	- ...wyrabiania.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:41:43:00	TOBY	Until it is, I suggest that you just processed yourselves out my front door.	To niech się wyrabia z wami po drugiej stronie drzwi.
00:41:47:00	TOBY	Your behavior is absolutely...	Pana zachowanie jest...
00:41:48:15	TOBY	I'm a stickler for the law!	W tym domu przestrzega się prawa!
00:41:50:08	CHESTER	What's with the cops? This is an investigation of the TCR...	Co tu robią gliny? To jest dochodzenie SDPRS!
00:41:54:17	CHESTER	...TCRS!	Chcą mnie ubiec!
00:42:05:07	CHESTER	Damn cops, trying to steal my investigation!	Cholerne gliny, chcą mi ukraść śledztwo!
00:42:09:00	CHESTER	Open this door!	Otwórz te drzwi!
00:42:11:10	CHESTER	Childers!	Childers!
00:42:13:14	CHESTER	Open this door!	Otwórz te drzwi!
00:42:15:19	CHESTER	I'm not gonna let them do this!	Nie dam się wyrolować!
00:42:20:09	KAMILA	I found the kitchenette.	Znalazłam schowek kuchenny!
00:42:22:12	TOBY	Really?	Naprawdę?
00:42:23:17	KAMILA	Look, grapes and stuff. This music rocks!	Winogrona i różne takie! Ale czad z tą muzyką! Taka perwersyjna!
00:42:25:23	KAMILA	It's sort of kinky!	
00:42:28:10	KAMILA	I have a Santa Claus costume at home, you know?	Mam w domu kostium Świętego Mikołaja, wiesz?
00:42:31:00	KAMILA	Well, maybe next time. We started?	No, może następnym razem. Zaczęło się?
00:42:32:21	TOBY	Not yet. Have a shower.	Nie. Jeszcze tylko prysznic!
00:42:35:07	KAMILA	But I've already taken a shower.	Ale ja już brałam prysznic.
00:42:36:22	TOBY	We can never be too clean, can we?	Higieny nigdy za wiele!
00:42:45:03	KAMILA	Oh, you're back!	O, wróciłeś!
00:42:53:00	KEATING	We'll meet there to finalize the transaction.	Spotkajmy się tam, by sfinalizować transakcję.
00:42:56:17	KEATING	See you at midnight, sir.	Do zobaczenia o północy.
00:42:59:22	KEATING	Go left at the Tree of Skulls.	Proszę skrócić w lewo przy Drzewie Czaszek.
00:43:03:18	TOBY	Tree of Skulls?	Drzewo Czaszek?
00:43:10:01	TOBY	Please, make yourself at home.	Pan się rozgości.
00:43:16:22	TOBY	I'm gonna need your help.	Potrzebuję twojej pomocy.
00:43:18:04	MELANIE	No way!	Nie ma mowy.
00:43:18:19	TOBY	What?	Co?
00:43:19:13	MELANIE	I'm not taking one more step, until you tell me what's going on.	Nie ruszę się stąd, póki nie powiesz co się tu dzieje!
00:43:22:18	TOBY	What do you mean? What's going on?	A co ma się dziać?
00:43:31:12	TOBY	OK. If you really want to know,	Jeśli naprawdę chcesz wiedzieć, a nie sądzę, żebyś znalazła sobie
00:43:33:19	TOBY	but right now, I don't think it's the best time for you	dobry moment do zaspokajania swojej kobiecej ciekawości,
00:43:36:11	TOBY	to be satisfying your woman's curiosity.	to wszystko jest bardzo proste.
00:43:38:18	TOBY	It's easy!	
00:43:40:07	TOBY	I'm not accountant.	Nie jestem księgowym.
00:43:41:10	TOBY	My profession is killing people.	Mój zawód to zabijanie ludzi.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:43:43:05	MELANIE	What?	Co?
00:43:43:21	TOBY	My profession is killing...	Mój zawód to zabijanie!
00:43:47:05	TOBY	Killing people...	Zabijanie ludzi.
00:43:49:09	MELANIE	For... for money?	Za pieniądze?
00:43:52:20	TOBY	Commission mostly... but great benefits.	Głównie za prowizję. Ale jest ubezpieczenie zdrowotne.
00:43:57:00	ZAKHAR	I'll waste him!	Rozwalę go...
00:43:59:00	GUNDER	Where is he?	Gdzie on jest?
00:44:10:00	GUNDER	Find him!	Znaleźć go!
00:44:13:17	MELANIE	You're telling me you're a mobster?	Znaczy się jesteś gangsterem?
00:44:15:02	TOBY	You know how hard it is to get a job these days?	Wiesz jak dzisiaj trudno o robotę?
00:44:16:19	KAMILA	I'm ready!	Jestem gotowa.
00:44:17:12	TOBY	Does the word "recession" mean anything to you?	Kryzys jest. Bezrobocie.
00:44:19:12	TOBY	Unemployment? Banks going down. Oil going up.	Banki upadają. Ropa drożeje.
00:44:22:20	TOBY	I was Mr Gunder's accountant.	Zaczynałem u Gundera jako księgowy.
00:44:24:11	TOBY	I still sometimes collect the invoices,	Do dziś zbieram faktury, układam papiery, odliczam od podatków.
00:44:26:07	TOBY	do the paper work, make tax deductions.	
00:44:28:14	TOBY	But to get ahead in these tough times you've got to	Ale w tych trudnych czasach trzeba być lepszym niż konkurencja.
00:44:31:03	TOBY	be better than the competition.	
00:44:32:17	TOBY	I thought I was gonna help him with that, you know?	Myślałem, że mam mu w tym pomóc.
00:44:34:12	TOBY	Tax, deductions, loopholes or something.	Odpisy od podatków, interpretacja prawa czy coś.
00:44:36:15	TOBY	Turns out he was talking about something else...	Ale okazało się, że miał na myśli coś innego.
00:44:38:12	MELANIE	Why didn't you tell me?	Czemu nic nie mówiłeś?
00:44:41:01	TOBY	Why didn't I tell you?	Czemu nic nie mówiłem?
00:44:42:17	TOBY	Why didn't I tell you?	Czemu nic nie mówiłem?
00:44:44:11	TOBY	Do you remember that time we were talking about having a baby?	Pamiętasz jak rozmawialiśmy kiedyś o dziecku?
00:44:47:09	TOBY	Like last week?	Na przykład w zeszłym tygodniu?
00:44:48:19	TOBY	And you said I can't have a baby with you	I jak mówiłaś, że nie możesz mieć dziecka ze mną,
00:44:51:03	TOBY	because you would make a terrible father.	bo byłbym beznadziejnym ojcem?
00:44:52:14	MELANIE	What's that got to do with you killing people?	Co to ma do rzeczy?
00:44:54:14	TOBY	And do you remember that time when you made me	A pamiętasz jak w tym sanatorium w Orlando,
00:44:56:13	TOBY	go to that holistic sweat lodge in Orlando?	powiedziałaś, że do prawdziwego faceta to mi jeszcze dużo brakuje?
00:44:58:19	TOBY	And you said I have a long way to go to become a real man.	

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:45:01:08	TOBY	Well, that really stung, by the way.	To naprawdę zabolalo.
00:45:03:03	MELANIE	So?	No i?
00:45:04:19	TOBY	So?	No i?
00:45:08:00	TOBY	So?	I?
00:45:11:12	TOBY	So I didn't want to get fired from another job,	Nie chcialem stracic kolejnej pracy,
00:45:14:13	TOBY	and have you think I was some loser accountant too.	zebyś nie mowila, ze jestem tez beznadziejnym księgowym.
00:45:21:20	MELANIE	Wait...	Czekaj...
00:45:22:21	MELANIE	How many people have you killed?	Ilu juz ludzi zabiles?
00:45:28:10	TOBY	None. But you know what?	Zadnego. Ale zawsze musi byc ten pierwszy raz.
00:45:29:16	TOBY	There's a first time for everything.	
00:45:38:02	TOBY	I've got to be at the cemetery at midnight.	Musze byc na cmentarzu o polnocy.
00:45:43:07	TOBY	But I've got a plan!	Ale mam plan.
00:45:45:16	TOBY	A: I sneak out without attracting any attention.	A: Wymykam sie bez zwracania uwagi.
00:45:48:20	TOBY	B: I take your car.	B: Biorę twój samochód.
00:45:52:16	TOBY	C: I go to the cemetery.	C: Jadę na cmentarz.
00:45:55:20	TOBY	D: I calmly pretend to have the ransom money.	D: Jakby nigdy nic udaje, ze mam okup.
00:45:59:04	TOBY	E: I ice the kidnapper.	E: Likwiduję szantażystę.
00:46:02:14	TOBY	F: I get Fakir's body back.	F: Odzyskuję ciało Fakira.
00:46:04:05	TOBY	G: I give Mr Gunder back his keys.	G: Oddaję Gunderowi klucze do mieszkania.
00:46:05:20	GUNDER	I knew I could count on you, boy!	Wiedzialem, ze na ciebie moge liczyc, chłopcze.
00:46:07:23	TOBY	Thank you, sir. Which I found in Fakir's pocket.	Dziękuję, szefie. Które wyciągnąłem z kieszeni Fakira.
00:46:11:01	MELANIE	And then what?	A co potem?
00:46:12:02	TOBY	And then... Well, than I...	A potem?
00:46:14:01	TOBY	Ok, no tricky questions, please.	Proszę bez podchwytliwych pytań!
00:46:17:03	MELANIE	Maybe we should think through?	Moze powinniśmy to przemyśleć.
00:46:18:13	TOBY	Ok, don't worry.	Nie martw się.
00:46:19:20	TOBY	If I was good at anything when I was a kid	Jeśli jako dziecko byłem w czymś dobry to we wchodzeniu na drzewa.
00:46:21:11	TOBY	it was climbing down trees.	
00:46:22:17	TOBY	What can possibly go wrong?	Co może pójść nie tak?
00:46:54:02	CHESTER	He's running away!	On ucieka.
00:46:55:02	GUNDER	He's running away!	On ucieka!
00:46:56:02	ZAKHAR	He's running away!	On ucieka!
00:49:17:20	TOBY	Oh, no!	O, nie!
00:49:34:16	TOBY	No panic, no panic.	Bez paniki, bez paniki.
00:47:34:14	ZAKHAR	I beg you.	Proszę, szefie!
00:47:35:20	ZAKHAR	I'll waste him and won't have to kill anyone for a week. I promise!	Rozwalę go i na tydzień mi starczy! Obiecuję!
00:47:38:22	GUNDER	All right, just be quick and quiet.	No dobra. Byle szybko i po cichu.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:47:41:17	ZAKHAR	Thank you, boss! I'll never forget it.	Dzięki szefie. Nigdy tego panu nie zapomnę.
00:47:43:20	GUNDER	Like a child!	Jak z dzieckiem.
00:48:25:23		Act 4	Akt 4
00:49:17:00	KAMILA	Oh, no!	O, nie!
00:49:35:00	TOBY	No panic, no panic.	Bez paniki, bez paniki.
00:50:32:00	TOBY	Left at the Tree of Skulls!	Na lewo od Drzewa Czaszek...
00:50:46:06	RAZOR	I don't really have anythin' against graveyards.	Ja właściwie lubię cmentarze.
00:51:06:09	RAZOR	All those stiffs have to be packed somewhere.	Coś trzeba zrobić z tymi wszystkimi trupami.
00:51:09:23	RAZOR	Quite normal, I suppose.	Normalna sprawa chyba.
00:51:32:18	RAZOR	Ghostbusting stick.	Kij na duchy.
00:52:09:08	TOBY	Is anybody here?	Czy ktoś tu jest?
00:52:28:11	KEATING	You brought the money?	Ma pan pieniądze?
00:52:33:09	TOBY	You brought the body?	Ma pan trupa?
00:52:34:14	KEATING	Of course I have.	Oczywiście, że mam.
00:52:35:10	TOBY	I have, too.	Ja też mam.
00:52:36:08	KEATING	Show it to me.	Pan pokaże.
00:52:37:03	TOBY	Show me yours first.	Pan pokaże najpierw.
00:52:53:18	TOBY	So, where is he?	I gdzie on jest?
00:52:55:09	GUNDER	So, where is he?	I gdzie on jest?
00:52:56:10	RAZOR	There's nobody here.	Tu nikogo nie ma.
00:52:58:09	RAZOR	There's nobody... It's just angel figures.	Tu nikogo...To tylko figurki aniołków...
00:53:01:23	RAZOR	They're quite tiny... And they don't move at all...	Są małe...I wcale się nie ruszają.
00:53:04:14	GUNDER	What are you saying?	Co tam mamrotasz?
00:53:05:23	RAZOR	I say there's nobody here, boss.	Mówię, że tu nikogo nie ma, szefie.
00:53:09:07	RAZOR	There's somebody here!	Tu ktoś jest!
00:53:42:04	TOBY	I told you to come alone!	Miał pan być sam!
00:53:44:12	KEATING	Steve's just helping out. Such a good child.	Steve tylko pomaga. To takie dobre dziecko.
00:53:49:10	KEATING	Your corpse in immaculate condition.	Proszę, trup jak żywy.
00:53:51:15	TOBY	What is this?	Co to jest?
00:53:52:12	KEATING	It's the latest in medical beds, sir.	Łóżko medyczne najnowszej generacji.
00:54:23:23	TOBY	This is a complete lack of respect for the dearly departed.	To jest całkowity brak szacunku dla zmarłych!
00:54:26:16	KEATING	On the contrary, it's very comfortable, soft, springy,	Wręcz przeciwnie. To sama wygoda, proszę jakie miękkie,
00:54:29:07	KEATING	with cushions under the head, but at the same time big and solid.	sprężyste, z oparciem na głowę, ale też duże i solidne.
00:54:31:21	KEATING	You could fit four people on here.	Można by tu zmieścić cztery osoby.
00:54:33:11	KEATING	And if you're interested, I can tell you that right now it can be purchased	A jeśli to pana interesuje,
00:54:36:08	KEATING	for a fraction of the original cost, which is...	akurat teraz to łóżko jest do nabycia z rabatem, czyli za...
00:54:38:04	CHESTER	What the hell's going on here?	Co tu się kurde dzieje?
00:54:42:12	TOBY	I told you to stay at my home!	Mówiłem, żeby pan czekał w domu!

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:54:43:17	KEATING	I told you to come alone!	Mówiłem, żeby pan przyjechał sam!
00:54:45:07	GUNDER	I told you not to drink so much!	Mówiłem, żebyś tyle nie pił!
00:54:47:10	RAZOR	What?	Co?
00:54:48:00	GUNDER	I told you not to drink so much!	Żebyś tyle nie pił, mówiłem.
00:54:50:00	GUNDER	I specifically forbid it, especially at work!	Mówiłem żebyś tyle nie pił! Wyraźnie zabroniłem zwłaszcza w pracy!
00:54:52:00	RAZOR	But there's really someone here.	Ale tu naprawdę ktoś, jakiś facet jest, leży...
00:54:55:00	RAZOR	A stiff, I think! Still warm, though.	Trup chyba, jeszcze ciepły.
00:54:58:00	GUNDER	Let me see.	Dawaj go tutaj.
00:55:08:00	RAZOR	I'm feeling his mug, seems kinda familiar.	Jak go tak macam po omacku to gęba jakby znajoma
00:55:11:00	RAZOR	Got nose a bit like that accountant guy.	Z nosa to mi wygląda nawet na tego księgowego.
00:55:13:00	GUNDER	What?!	Co?
00:55:14:00	RAZOR	He's chewing my hand!	Użarł mnie! Trzyma mnie zębami!
00:55:16:00	RAZOR	Help!	Pomocy!
00:55:17:00	GUNDER	What?	Co?
00:55:22:00	RAZOR	Help!	Pomocy!
00:55:30:20	TOBY	Are you trying to screw everything up?	Chce pan wszystko zepsuć?
00:55:32:10	TOBY	I came here to get Fakir!	Przyjechałem tu po Fakira!
00:55:34:14	CHESTER	What he's doing in a graveyard?	Co on robi na cmentarzu?
00:55:36:01	TOBY	What do people normally do at the graveyard?	A co ludzie zwykle robią na cmentarzu?
00:55:41:12	BUM	I ain't got no cat.	Nie mam żadnego kota.
00:55:42:12	RAZOR	He's talking!	On mówi!
00:55:43:04	GUNDER	What?	Co?
00:55:44:04	RAZOR	He's talking to me!	On mówi do mnie. Co on do mnie mówi?
00:55:45:03	GUNDER	What?	Co?
00:55:45:15	BUM	You burned all the cats. No more cats!	Spaliliście wszystkie koty z okolicy.
00:55:47:10	GUNDER	Don't need any cats!	A na co mi koty?
00:55:48:18	RAZOR	Cat? Cat?	Cats? Cats?
00:55:50:03	BUM	I can bring you a rabbit.	Mogę wam dać królika.
00:55:51:14	BUM	Still good for a sacrifice, right?	Też można go złożyć w ofierze, co nie? Prawie jak kot, co nie?
00:55:53:03	BUM	Almost a cat, right?	
00:55:54:03	RAZOR	What is a rabbit?	Co to jest rabbit?
00:55:55:11	BUM	A rabbit!	Królik!
00:55:56:09	BUM	I'll bring you a rabbit!	Przyniosę wam królika!
00:55:57:13	BUM	Just... just don't...	Tylko... Nie...
00:56:00:09	BUM	Just don't open any more graves!	Tylko nie otwierajcie już więcej grobów.
00:56:03:08	GUNDER	Hold him!	Łap go!
00:56:07:16	TOBY	Ok, I'm gonna be perfectly honest with you.	Będę z panem szczerzy.
00:56:12:03	TOBY	Do I really have to spell it out?	Czy naprawdę muszę tłumaczyć jak dziecku?

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:56:14:21	TOBY	He's...	On...
00:56:17:05	TOBY	He's...	On...
00:56:18:15	TOBY	He's having an affair.	Fakir ma romans.
00:56:20:10	CHESTER	An affair?	Romans?
00:56:22:03	CHESTER	He's quite a ladies man.	Jest z tego znany.
00:56:23:23	TOBY	How do you think he got his nickname?	Jak pan myśli, skąd ma takie przezwisko?
00:56:27:11	CHESTER	Fak... ir?	Fak...ir?
00:56:33:09	CHESTER	Right.	Racja.
00:56:57:10	CHESTER	What's Keating doing here?	Co tu robi Keating?
00:57:02:21	TOBY	Didn't I tell you?	A nie mówiłem już?
00:57:03:20	CHESTER	No.	Nie.
00:57:05:20	TOBY	Must have slipped my mind.	Musiło mi wypaść z głowy.
00:57:07:08	TOBY	He's...	On...
00:57:09:20	TOBY	He's a...	On...
00:57:12:10	TOBY	He's the love interest.	Keating jest drugą stroną romansu.
00:57:14:13	CHESTER	Who's love interest?	Czyją drugą stroną?
00:57:17:09	TOBY	Who do you think? Fakir's love interest.	A jak pan myśli? Fakira!
00:57:19:03	CHESTER	Fakir... is... ?	Fakir... jest...
00:57:24:14	TOBY	Can you believe it? What's the world coming to?	Niewiarygodne, nie? Co się teraz wyrabia na tym świecie.
00:57:51:17	KAMILA	Alexy?	Alexy?
00:57:57:13	TEENAGER-2	Oh, you've made it?	O, jest pani jednak?
00:57:58:20	KAMILA	Sure I have!	Jasne, że jestem.
00:58:00:10	TEENAGER-2	He said you won't be able to make it.	Mówił, że nie da pani rady.
00:58:02:11	KAMILA	Who said so?	Kto tak mówił?
00:58:03:20	TEENAGER-2	Al.	Al.
00:58:05:17	KAMILA	Al...	Al.
00:58:07:15	KAMILA	You're quite intimate, aren't you?	Ale z was dobre kumple!
00:58:10:18	KAMILA	He'd better worry he'd make it!	Żeby tylko on dał radę!
00:58:12:09	KAMILA	I didn't take the oysters with me.	Ostrygi zostały w domu.
00:58:14:23	TEENAGER-2	Oysters?	Ostrygi?
00:58:15:23	KAMILA	Where is he?	Gdzie on jest?
00:58:17:15		Al!	Al!
00:58:19:02	CHESTER	What's with the gurney?	A co tu robią te nosze?
00:58:24:07	TOBY	It's actually a custom-fit, ergonomic corrective medical bed,	To właściwie specjalnie zaadoptowane, ergonomiczne łóżko medyczne.
00:58:26:16	TOBY	which, you won't believe, but you can have for a fraction of its original cost, which is...	Niewiarygodne, ale można je nabyć po specjalnym rabacie, czyli za....
00:58:29:14	CHESTER	Who's the man on it?	Co za facet na nich leży?
00:58:31:08	TOBY	There's no man on it.	Żaden facet na nich nie leży.
00:58:32:15	CHESTER	Yes, there is!	Leży.
00:58:33:10	TOBY	It's not a man...	To nie jest facet.
00:58:35:14	CHESTER	Who is it then?	A kto?
00:58:37:02	TOBY	It's a... he's...	To...
00:58:39:23	TOBY	He's a woman.	To kobieta.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:58:40:21	TOBY	It's actually... it's a woman on the bed... gurney... medical bed.	To... kobieta... na łóżku... noszach... łóżku medycznym.
00:58:44:15	CHESTER	What's she doing here?	Co ona tam robi?
00:58:46:10	TOBY	Just lying around, I guess.	Tak sobie po prostu leży brzuchem do góry.
00:58:47:14	CHESTER	Why?	Dlaczego?
00:58:50:23	TOBY	I can't tell you.	Nie mogę powiedzieć.
00:58:52:01	CHESTER	Dammit, I said why!	Kurde, pytam cię o coś!
00:58:57:21	TOBY	Give me a minute...	Minutkę.
00:59:29:18	CHESTER	This is nothing, but an old invoice.	To jakaś stara faktura!
00:59:35:21	CHESTER	It's an old invoice!	To stara faktura!
00:59:37:03	TOBY	Sorry... sorry...	Przepraszam, przepraszam.
00:59:38:23	TOBY	Wrong thing.	To nie to.
00:59:50:23	CHESTER	Your library card...	Karta biblioteczna z twoim nazwiskiem...
00:59:57:06	TOBY	I'm sorry, but I don't have any other ideas.	Przepraszam, ale nie mam lepszyc pomysłów.
01:00:08:02	TOBY	I really am a pacifist.	Ja naprawdę jestem pacyfistą.
01:00:10:18	TOBY	I think it's the time to start panicking now.	Chyba najwyższy czas, żeby zacząć panikować.
01:00:19:23	MELANIE	It's me!	To ja.
01:00:21:03	TOBY	I've seen less people at Woodstock.	Na Woodstock nie było takich tłumów jak tu.
01:00:22:23	MELANIE	Don't do anything stupid. Now give me that gun.	Nie rób głupstw. Daj mi broń.
01:00:24:23	TOBY	- I have to...	- Ale ja muszę...
01:00:25:00	MELANIE	- You don't have to do anything.	- Nic Nie musisz.
01:00:26:06	MELANIE	You haven't killed anyone yet and I won't let you do that. Now give me that gun!	Jeszcze nikogo nie zabiłeś i nie pozwolę żeby to się zmieniło.
01:00:32:01	TOBY	You know what?	Wiesz co?
01:00:33:06	TOBY	I have to be more assertive in this marriage.	Muszę być bardziej asertywny w tym małżeństwie!
01:00:36:05	MELANIE	At least once in your life you could do something for me!	Mógłbyś choć raz w życiu zrobić coś dla mnie!
01:00:39:12	TEENAGER-2	Al, the organ player's here.	Al, organistka już jest.
01:00:41:10	KAMILA	No, no, I don't do organ players anymore.	Nie, nie, organistek już nie robię.
01:00:44:10	KAMILA	Secretaries and dentists neither.	Ani sekretarek i dentystek.
01:00:46:06	KAMILA	We talked about a teacher.	Mówiliśmy o nauczycielce.
01:00:48:04	TEENAGER-2	No teachers tonight. Tomorrow.	Dziś nauczycieli nie ma. Jutro.
01:00:51:06	KAMILA	You've got another thing tomorrow?	Macie nową imprezę jutro?
01:00:53:16	TEENAGER-2	It's pretty much the same thing.	To właściwie to samo co dzisiaj.
01:00:55:14	TEENAGER-2	You're welcome to stay and watch, just no interruptions.	Może pani zostać i sobie oglądać, ale bez wtrącania się.
01:01:02:01	TOBY	Once in my life?	Raz w życiu? Raz w życiu?
01:01:03:01	TOBY	Once... once in my life?	A co z tymi wegańskimi obiadkami u twoich rodziców?

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:01:06:16	TOBY	And what about the Sunday vegan dinners at your parents that you made me go to?	Już nie zaczynaj! Mam tego dość!
01:01:09:19	MELANIE	Oh, don't start it. I've had it. I've totally had it.	
01:01:12:07	KAMILA	That's it.	Dość tego!
01:01:13:23	KAMILA	I've had enough!	Mam dość!
01:01:14:20	TOBY	You've had enough? You know what?	Ty mówisz dość?
01:01:16:10	TOBY	It's me who's had enough!	To ja mam dość!
01:01:17:23	TOBY	Do you think I have the time of my life?	Myślisz, że się świetnie bawię?
01:01:19:13	TOBY	Do you think I even mildly enjoy pan-seared tofu	Myślisz, że naprawdę smakuje mi tofu z woka
01:01:22:09	TOBY	with hazelnut foam in an avocado mousse?	w otoczce z orzechów i w sosie awokado?
01:01:24:01	MELANIE	You have a problem with my cooking?	Masz jakiś problem z moim gotowaniem?
01:01:25:04	KAMILA	Do you have a problem with yourself?	Masz jakiś problem ze sobą?
01:01:27:01	TOBY	I'm having a problem with you.	- Mam problem z tobą!
01:01:28:09	MELANIE	You have a problem with me? You have a problem with me?!	- Problem ze mną? Ty ze mną?
01:01:30:03	KAMILA	Maybe I can get this Spartan MILF party last week,	Rozumiem tą średniowieczną orgię ze Spartanami z zeszłego tygodnia,
01:01:33:15	KAMILA	but what I see here is just sick!	ale to co tu widzę to jest po prostu chore!
01:01:37:01	TOBY	There is no understanding, no empathy, no care on your part.	Nie masz wyrozumiałości, żadnej empatii, nic cię nie obchodzi.
01:01:40:23	KAMILA	And you know what else? In the bed department...	I wiesz co jeszcze? W sprawach...
01:01:43:12	TOBY	a complete lack of interest.	...łóżkowych. Kompletny brak zainteresowania!
01:01:45:05	MELANIE	On whose part?	Z kogo strony?
01:01:45:23	TOBY	I have no need to criticize myself in that area.	W tej kwestii nie mam sobie nic do zarzucenia.
01:01:48:05	MELANIE	Maybe you should ask my opinion on that one, mister!	Może trzeba mnie zapytać o zdanie, drogi panie.
01:01:50:09	TOBY	Mister?	Drogi panie?
01:01:51:10	TOBY	Ok. Listen, lady!	To posłuchaj mnie, panienko.
01:01:52:15	TOBY	I've been asking your opinion all my married life, and three years before that,	Pytałem cię o zdanie przez całe nasze małżeństwo i trzy lata przed ślubem,
01:01:55:15	TOBY	and I'm tired of it!	i mam już tego dość!
01:01:56:22	TOBY	I am gonna tell you what I think.	Powiem ci jakie mam zdanie na twój temat
01:01:58:19	TOBY	And there is a four letter word to describe you, and you know what?	i wystarczy do tego pięć liter: jesteś ZIMNA.
01:02:02:03	TOBY	It's called cold.	Tak, zimna.
01:02:03:04	MELANIE	- Cold?	

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:02:03:20	TOBY	- C.O.L.D.! Cold!	
01:02:03:23	MELANIE	- Me cold?	Ja zimna?
01:02:05:02	TOBY	- Yeah, you're cold.	Tak! I nie udawaj, że nie wiesz co to znaczy.
01:02:05:19	TOBY	Don't act like you don't know what it means.	
01:02:07:18	MELANIE	You're like that one popsicle that's been in a freezer	Przecież to ty jesteś jak lód,
01:02:09:18	MELANIE	for so long it's lost all its flavour.	który leżał w lodówce tak długo, że stracił cały smak.
01:02:11:14	MELANIE	Maybe you need some more of that marriage counseling you loved so much.	Może zapisz się znowu na terapię małżeńską, którą tak uwielbiałeś.
01:02:14:06	TOBY	I thought that might be beneficial.	Myślałem, że to rozwiąże nasze problemy,
01:02:16:10	TOBY	It might actually help us.	że to naprawdę nam pomoże.
01:02:18:06	KAMILA	That we wouldn't need to spend our nights jumping from one devastated marriage to another,	Że nie będziemy spędzać nocy z kolejnymi nieudanymi małżeństwami,
01:02:22:20	KAMILA	eating carmalised Spanish flies, ginseng juice and strawberries.	jedząc karmelizowane muszki hiszpańskie z truskawkami i sokiem z żeń-szenia.
01:02:26:05	TOBY	Don't act you weren't into it.	Nie mów, że cię to nie interesowało.
01:02:27:16	TOBY	You and your copious notetaking.	Ty i te twoje notatki.
01:02:29:04	MELANIE	Oh, I wasn't taking notes.	Nie robiłam notatek. Wymyślałam nowe przepisy.
01:02:30:23	MELANIE	I was actually thinking up new recipes.	
01:02:32:07	MELANIE	I was pretending to be interested.	Udawałam, że mnie to interesuje. Zrobiłam to dla ciebie, ja nie musiałam.
01:02:33:18	MELANIE	I agreed to do it for you. I didn't need it.	To śmieszne. To naprawdę śmieszne.
01:02:35:02	TOBY	That's funny. That's so funny!	
01:02:37:10	KAMILA	It's not funny anymore!	To już przestało być śmieszne.
01:02:38:18	TOBY	No, it's hilarious.	Można umrzeć ze śmiechu.
01:02:39:16	KAMILA	Look at me.	Spójrz na mnie.
01:02:40:13	KAMILA	I'm a normal, healthy woman, a loving and supporting...	Jestem normalną, zdrową kobietą, kochającą...
01:02:43:08	MELANIE	- ...wife and I don't understand how you can treat me...	...żoną i nie mogę zrozumieć jak możesz mnie tak traktować.
01:02:45:08	KAMILA	- ...the way you do!	
01:02:46:11	TOBY	I treat you with the respect.	Traktuję cię z szacunkiem.
01:02:48:05	MELANIE	I don't want respect, Toby! I'm a woman, for God's sake! I want...	Nie chcę szacunku! Jestem kobietą i chcę...
01:02:50:23	TOBY	Romance?	Romantyzmu?
01:02:51:22	MELANIE	Why not? Among other things.	Dlaczego nie? Między innymi.
01:02:53:03	TOBY	Is that what you were cooking up with that chap with the fake English accent	Czy to sobie pichciłeś z tym typkiem z udawanym brytyjskim akcentem

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:02:55:18	TOBY	and the blinding white false teeth?	i olśniewającymi sztucznymi zębami?
01:02:57:11	KAMILA	How could you even tell me that at that alien invasion party	Jak mogłeś mówić, że na tej imprezie z inwazją kosmitów
01:03:01:23	KAMILA	Princess Leia in bikini could turn you on more than	bardziej się napalałeś na księżniczkę Leię w bikini
01:03:05:14	KAMILA	me dressed like Scarlett Johansson?	niż na mnie przebraną za Scarlet Johansson?
01:03:07:13	KAMILA	Huh?	
01:03:08:23	KAMILA	And that green gremlin was hitting on you.	A ten zielony gremlin się do ciebie przystawiał!
01:03:11:14	MELANIE	It was just a cooking class friend.	To był tylko znajomy z kursu gotowania.
01:03:13:23	TOBY	What kind of guy with any sense of manliness	Co za facet z odrobiną męskiej godności chodzi na kurs gotowania?
01:03:17:01	TOBY	attends a cooking class?	
01:03:18:23	TOBY	I saw how you were staring at him all night,	Widziałem jak gapiałś się na niego.
01:03:20:21	TOBY	laughing at his ridiculous jokes.	I cały wieczór śmiałaś się z jego bzdurnych kawałów.
01:03:22:18	MELANIE	I was. Cause yours really aren't funny, Toby.	To prawda. Bo twoje nie są zabawne.
01:03:24:16	TOBY	Mine are killingly funny!	Moje kawały są zabójczo zabawne.
01:03:26:04	TOBY	I am a funny American guy.	Jestem zabawnym Amerykańcem!
01:03:27:23	MELANIE	Ok, make me laugh.	No dobra! Rozśmiesz mnie.
01:03:29:16	MELANIE	Tell me a joke for once in your life.	Opowiedz mi kawał.
01:03:39:12	TOBY	Don't change the subject on me!	Nie zmieniaj tematu!
01:03:41:10	KAMILA	And tonight you wanted to leave me all alone back at that accountant's,	A dzisiaj chciałeś mnie zostawić samą u tego księgowego,
01:03:46:07	KAMILA	and got everyone to come over here secretly.	i ściągnąłeś tu wszystkich potajemnie.
01:03:48:14	KAMILA	Don't deny it!	Nie zaprzeczaj!
01:03:50:17	KAMILA	Don't!	Nie waż się.
01:03:55:03	KAMILA	I got your secret letter.	Mam twój tajemny liścik.
01:04:00:19	KAMILA	Cemetery at midnight. It's all here.	Cmentarz o północy. Czarno na białym.
01:04:05:13	KAMILA	The party's over. Go home!	Koniec imprezy!
			Do domu!
01:04:09:11	KAMILA	How old are you anyways?	Ile wy w ogóle macie lat?
01:04:11:08	KAMILA	You should be cramming for exams, not looking for a bit of...	Lekcje powinniście odrabiać, a nie...
01:04:14:08	TEENAGER-1	But this is for school.	Ale to właśnie w ramach lekcji. Narodowy konkurs szekspirowski.
01:04:16:07	TEENAGER-1	The Shakespeare national contest.	
01:04:17:17	TEENAGER-1	Heard about it? Starts tomorrow.	Brzmi znajomo? Jutro się zaczyna.
01:04:19:19	TEENAGER-1	We're practicing in the cemetery to soak up the ambience.	Robimy próby na cmentarzu, żeby przesiąknąć atmosferą.
01:04:22:11	TEENAGER-1	Shakespeare's all about blood and guts.	U Szekspira ciągle były jakieś duchy i krew.
01:04:29:23	KAMILA	Who the hell are you?	Co z ciebie za jeden?

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:04:32:04	TEENAGER-1	I'm Hecate.	Jestem Hekate.
01:04:32:23	TEENAGER-2	I'm the witch.	A ja czarownica.
01:04:33:15	TEENAGER-3	I'm Macbeth.	A ja Makbet.
01:04:34:11	TEENAGER-4	I'm King Duncan.	A ja król Duncan.
01:04:35:14	TEENAGER-1	Please ma'am, don't send us home.	Niech nas pani nie wysyła do domu.
01:04:37:13	TEENAGERS	Yes, please. Please, please. Pretty please...	Proszę pani, prosimy! Bardzo prosimy!
01:04:58:10	TOBY	Do you remember the last time you kissed me?	Ty w ogóle pamiętasz kiedy mnie ostatnio pocałowałaś?
01:05:00:17	MELANIE	It's really hard to kiss a walking set of binders, sharpened pencils,	Trudno się całować z chodzącym zestawem skoroszytów,
01:05:03:17	MELANIE	and chronologically arranged invoices, all rolled into one!	poukładanych chronologicznie rachunków i naostrzonych ołówków!
01:05:07:20	TOBY	That might be the cruelest thing you've ever said to me.	To chyba najokrutniejsza rzecz jaką od ciebie usłyszałem.
01:05:11:11	TOBY	I'm done with this conversation.	Nie będę kontynuował tej dyskusji.
01:05:14:16	MELANIE	I'm just starting.	Ja się dopiero rozkręcam!
01:05:25:01	TOBY	Women! Whoever invented women?	Kobiety! Kto wymyślił kobiety?
01:05:33:14	TOBY	Is that really that bad that I'm organized?	Co złego jest w tym, że jestem zorganizowany?
01:05:35:19	TOBY	That I like to keep my shoes in a neat little row,	Że lubię układać buty w rzędzie?
01:05:38:14	TOBY	or that I like to color-coordinate my socks.	Albo, że mam system koordynacji kolorystycznej skarpetek?
01:05:46:10	TOBY	Or that maybe I just prefer the original number 2 sharpened pencils.	Albo, że najlepiej mi się pisze ołówkami B6?
01:05:49:07	KEATING	All right, that's enough.	Dość tego!
01:05:50:19	KEATING	Where's the money?	Gdzie moje pieniądze?
01:05:53:11	TOBY	Where's my car?	Gdzie mój samochód?
01:05:54:19	KEATING	I beg your pardon?	Słucham?
01:05:55:22	TOBY	You stole my body and my car.	Ukradł pan mojego trupa i mój samochód.
01:05:57:23	TOBY	The body's right here, so where's my car?	Trup się znalazł, a samochód gdzie?
01:06:00:07	STEVEN	We take the car as a bonus.	Zostawiamy sobie brykę jako bonus.
01:06:03:17	TOBY	Are you nuts?	Pogięło was?
01:06:06:17	TOBY	I need that car. I use that car everyday to go to work.	Potrzebuję samochodu. Muszę jeździć codziennie do pracy.
01:06:10:02	TOBY	If I don't get that car, in this traffic, it can be murder!	Bez auta, w tych korkach, ludzie giną!
01:06:13:03	KEATING	Are you attempting to be humorous?	Próbuje pan być zabawny?
01:06:15:05	KEATING	I thought you were a serious client.	Myślałem, że jest pan poważnym klientem.
01:06:16:17	KEATING	I'm canceling the transaction.	Odwołuję transakcję.
01:06:18:20	KEATING	Son, take the expired person and go.	Synek, bierz nieżywą osobę i idziemy stąd.
01:06:21:10	KEATING	We'll deliver the unfortunate cadaver to the proper authorities with your...	Podrzucimy szanowne ciało wymiarowi sprawiedliwości z pana...
01:06:25:17	KEATING	...documents.	...dokumentami.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:06:50:08	STEVEN	You killed him!	Zabiłeś go!
01:06:53:07	MELANIE	You actually killed him?	Ty go naprawdę zabiłeś?
01:06:56:05	STEVEN	You whacked dad!	Zabił pan tatę!
01:07:07:23	STEVEN	Murderers!	Mordercy!
01:07:19:18	MELANIE	Toby!	Toby!
01:07:41:23	MELANIE	Toby!	Toby!
01:08:26:14	BUM	Veronica.	Weronika!
01:08:27:13	BUM	Wake the parson!	Niech Weronika obudzi księdza.
01:08:30:23	HOUSEKEEPE	Get lost, Eddie!	Spadaj, Eddie!
01:08:32:05	HOUSEKEEPE	There is no wine left.	Wino się już skończyło.
01:08:33:21	HOUSEKEEPE	The Reverend had guests.	Wielebny miał gości.
01:08:35:16	BUM	Do your best to wake him up.	Niech Weronika postara się go dobudzić.
01:08:37:17	BUM	The satanists are back!	Sataniści wrócili!
01:09:26:21	MELANIE	Oh, shit!	O cholera!
01:09:51:14	STEVEN	You ruined the Tree of Skulls!	Zniszczył pan Drzewo Czaszek!
01:10:28:21	COPS	The cemetery is surrounded.	Cmentarz jest otoczony. Niech wszyscy pozostaną na swoich miejscach.
01:10:30:12	COPS	Everybody stay where you are.	Nie ruszać się!
01:10:32:10	COPS	Police orders!	
01:10:34:23	COPS	Nobody move!	
01:10:37:01	COPS	This way, over here!	Tędy, tędy, tutaj!
01:10:42:20	COPS	Move, move! Get out of the way, man!	Ruchy, ruchy. Z drogi!
01:10:51:15	COPS	Come on! Go, go!	Dalej, dawaj, dawaj.
01:11:03:01	COP	Do not move!	Nie ruszaj się!
01:11:07:03	KEATING	Fuzz! Here?	Gliny! Tutaj?
01:11:09:17	COP	Hey, hey! Get back here!	Hej! Hej! Wracaj!
01:11:15:20	COP	Here's another one!	Jest kolejny!
01:11:20:11	COPS	- Get your hands up! - Show me your hands!	Ręce do góry! Pokaż łapy!
01:11:23:10	COPS	This way! Keep it moving!	Nie zatrzymywać się!
01:11:25:10	COP	Devil worshipers. We've got them all over New York these days.	Sataniści. Sporo się ich ostatnio rozmnożyło w Nowym Jorku.
01:11:27:23	COP	Don't look them in the eyes!	Nie patrzcie im w oczy!
01:11:29:18	TEENAGER-2	Look man, it's just Shakespeare.	Ale to tylko Szekspir.
01:11:31:21	TEENAGER-2	He wrote poems and stuff.	Pisał poezję i różne takie.
01:11:45:06	COP	Police! Stop! I see you!	Policja! Stop! Widzę was!
01:11:47:06	MELANIE	The gun!	Pistolet!
01:11:47:21	COP	I said I see you!	Mówię, że was widzę!
01:11:48:19	MELANIE	- Gun! Fakir's gun, get rid of it!	Pistolet Fakira! Gdzie go masz?
01:12:00:00	TOBY	- What?	
01:11:51:13	COP	Yes, you!	Tak, wy!
01:11:53:23	MELANIE	Get rid of it. Get rid of it!	Wyrzucić go! Wyrzucić!
01:11:59:10	COP	You are surrounded!	Jesteście otoczeni!
01:12:00:19	TOBY	Oh, no! I forgot to wipe the prints off of it.	O nie! Nie wytarłem odcisków palców!
01:12:03:21	COP	Get down! Hands up!	Ręce z tyłu!
01:12:05:11	MELANIE	No!	Nie!
01:12:19:17		Act 5	Akt 5

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:12:21:19	COP	Cut it out ma'am.	Pani przestanie albo zakuję w kajdanki, a to miłe nie będzie.
01:12:22:22	KAMILA	Help me!	
01:12:23:18	COP	Or I will handcuff you and you're not gonna like it.	
01:12:25:15	TOBY	Oh yes, she will!	Jej się spodoba!
01:12:27:04	COP	Don't reach into your pockets.	Nie sięgać do kieszeni!
01:12:30:03	COP	Status! What's the status?	
01:12:32:12	HOGAN	Well, well, well...	No, no, no...
01:12:34:04	HOGAN	What a suprise!	Co za niespodzianka.
01:12:35:08	BERG	Who have we here?	Kogo my tu mamy?
01:12:38:08	CHESTER	All right, nobody moves!	Niech nikt się nie rusza!
01:12:49:03	CHESTER	TCRS!	SDPRS!
01:12:51:08	ZAKHAR	TCRS?	SDPRS?
01:12:54:02	CHESTER	And I'm taking back...	Przejmuję...
01:12:56:04	CHESTER	...this investigation.	...tę sprawę.
01:12:58:05	HOGAN	It's the dead guy!	To ten denat.
01:12:59:08	BERG	What's the idea showing up alive?	Co pan robisz żywy?
01:13:01:02	CHESTER	That's a good question.	Dobre pytanie.
01:13:02:12	CHESTER	How can I show up alive,	Co robię żywy,
01:13:04:14	CHESTER	when this Miroslav Gunder,	skoro obecny tu Mirosław Gunder,
01:13:07:10	CHESTER	nicknamed...	pseudonim
01:13:09:21	CHESTER	Gunder...	"Gunder"
01:13:10:15	CHESTER	Sentenced me to death yesterday,	
01:13:12:12	CHESTER	by ordering one of his thugs to shoot me dead.	
01:13:15:19	BERG	Yeah? How?	Tak, jak?
01:13:17:20	CHESTER	Well,	
01:13:18:14	CHESTER	I guess I'm just another victim	Chyba jestem kolejną ofiarą
01:13:21:05	CHESTER	of the merciless Polish vodka trade industry.	bezwzględnego handlu polską wódką.
01:13:25:22	CHESTER	According to our statistics	Według prowadzonych przez nas statystyk
01:13:27:23	CHESTER	ninety six lives were lost in the last two years,	w wojnach wokół przemytu polskiej wódki przez ostatnie dwa lata
01:13:31:05	CHESTER	seventy nine of those lives at the hand of that man, Gunder!	zginęło 96 osób, z tego 79 z ręki tego oto Gundera.
01:13:35:02	HOGAN	- Can you...	Może pan to...
01:13:36:00	BERG	- ...prove this?	...udowodnić?
01:13:36:12	CHESTER	No, but I can prove something else.	Nie. Ale mogę udowodnić coś innego.
01:13:38:08	CHESTER	From the very accounting records of Mr Gunder,	Na podstawie księgi rachunkowej samego Gundera.
01:13:40:17	CHESTER	who specializes in bringing to America	Specjalizuje się on w imporcie
01:13:43:02	CHESTER	the world-famous Polish vodka...	sławnej na całym świecie polskiej wódki
01:13:47:06	CHESTER	... "Sokolowa".	... "Sokołowa".

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:13:48:09	BERG	- Wait a minute. Who did you say...	Chwileczkę, a kim pan...
01:13:49:18	HOGAN	- ...you are, sir?	...właściwie jest?
01:13:50:15	CHESTER	TCRS!	SDPRS.
01:13:52:21	HOGAN	TCR... what?	- SDPRS, co? - Pojęcia Nie mam.
01:13:54:02	BERG		Federalni?
01:13:55:10	CHESTER	Tax Consultancy and Reconciliation Services, Ltd.	Spółka Doradztwa Podatkowego ERES.
01:14:01:05	CHESTER	Last year...	W zeszłym roku
01:14:04:01	CHESTER	...Mr Gunder...	pan Gunder
01:14:05:10	CHESTER	...purchased 22500 bottles of Sokolowa Gold Premium Label.	zakupił 22 500 butelek wódki Sokołowa ze złotą nalepką.
01:14:11:04	CHESTER	Of which 21300 bottles were distributed at a price of 36 dollars.	Z tego 21 300 butelek poszło do sklepów w cenie 36 dolarów za butelkę.
01:14:15:22	CHESTER	16154 bottles were sold.	Ogółem sprzedano 16 154 butelek,
01:14:20:08	CHESTER	That makes a grand total of 581544 dollars,	za cenę 581 544 dolarów.
01:14:25:14	CHESTER	but he only paid 28226 dollars of excise tax,	Jednak Gunder zapłacił tylko 28 226 dolarów akcyzy,
01:14:31:06	CHESTER	instead of the 40708 dollars that was required.	zamiast należnych 40 708.
01:14:36:20	CHESTER	Which means Gunder did not pay excise tax on 4953 bottles...	Co znaczy, że nie zapłacił podatku za 4953 butelek Sokołowej.
01:14:44:01	CHESTER	... of Sokolowa.	
01:14:50:23	CHESTER	That being said, gentlemen,	Skoro to już jest jasne, panowie, rozkazuję,
01:14:52:22	CHESTER	I order you,	
01:14:54:03	CHESTER	in the name of TCRS,	w imieniu SDPRS
01:14:56:14	CHESTER	to arrest that man for tax fraud against the United States of America,	aresztować tego mężczyznę
	CHESTER		za oszustwo podatkowe przeciwko Stanom Zjednoczonym Ameryki
01:15:02:08	CHESTER	in the amount of 12482 dollars!	w wysokości 12 482 dolarów!
01:15:11:03	BERG	Not bad.	- Nieźle.
01:15:11:21	HOGAN	That's how they got Capone.	- Tak przyskrzynili Ala Capone.
01:15:15:10	GUNDER	Wait a second!	Chwileczkę.
01:15:18:07	GUNDER	I'm sure my accountant will be able to explain everything.	Jestem pewien, że mój księgowy wszystko wyjaśni.
01:15:26:12	TOBY	Me?	Ja?
01:15:27:07	GUNDER	What did I hire you for?	A za co ci płacę!
01:15:29:12	TOBY	Well, I mean, to be perfectly honest, you actually hired me to...	Jeśli mam być szczerzy to płaci mi pan za...
01:15:32:10	GUNDER	Get to it!	Bierz się do roboty.
01:15:35:04	GUNDER	You know I'm not good with numbers...	Wiesz, że nie znam się na cyfrach.
01:15:38:07	CHESTER	But I am, Gunder!	Ale ja się znam.
01:15:40:15	CHESTER	I've checked it all out.	Sprawdziłem wszystko z każdej strony.
01:15:42:12	CHESTER	You're finished.	Jesteś skończony.
01:15:49:10	TOBY	And did you check article 43, point 16	A sprawdził pan

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:15:52:20	TOBY	of the Goods and Services Tax Act?	artykuł 43, punkt 16 ustawy o podatku od towarów i usług?
01:15:55:13	CHESTER	Excuse me?	Co proszę?
01:15:57:04	TOBY	For donations for non-profit organizations.	Chodzi o darowizny na rzecz organizacji użyteczności publicznej.
01:16:00:11	CHESTER	Oh, that's got nothing to do with it.	To nie ma nic do rzeczy.
01:16:02:06	TOBY	Actually, it does,	W istocie ma, gdyż pana specyfikacja nie bierze pod uwagę faktu,
01:16:03:09	TOBY	because your claim ignores the fact	
01:16:05:08	TOBY	that 4953 bottles of Sokolowa were	że 4953 butelek Sokołowej zostało przekazane
01:16:08:23	TOBY	donated by Mr Gunder to several non-profit organizations,	przez pana Gundera w darze kilku organizacjom użyteczności publicznej.
01:16:13:08	TOBY	including two police stations,	Między innymi dwóm komisariatom policji,
01:16:17:13	TOBY	one U.S. customs enforcement agency,	jednemu urzędowi celnemu,
01:16:20:12	TOBY	the mayor's office,	burmistrzowi,
01:16:22:03	TOBY	one Polish bathhouse,	jednej polskiej łaźni
01:16:23:15	TOBY	and an undisclosed clinic,	oraz nie ujawnionej klinice,
01:16:26:18	TOBY	that Mr Gunder was operated on for severe case of hemorrhoids.	przeszedł operację usunięcia wyjątkowo bolesnych hemoroidów.
01:16:33:11	CHESTER	That's irrelevant.	To bez znaczenia.
01:16:35:05	CHESTER	Donations are not exempt from tax, according to article 5	Darowizna jest także opodatkowana zgodnie z artykułem 5
01:16:39:01	CHESTER	of the U.S. taxation code.	ustawy o podatku od towaru i usług, punkt 1.
01:16:41:17	TOBY	You're right...	Ma pan rację.
01:16:48:03	CHESTER	In the name of TCRS	W imieniu SPRDS
01:16:50:12	CHESTER	I order you...	rozkazuję wam...
01:16:51:15	TOBY	But, did you check article 10 of that same code?	Tak, ale zgodnie z artykułem 10 tejże ustawy
01:16:54:23	TOBY	In the case of donations	w przypadku darowizn
01:16:57:08	TOBY	the taxable base is actually the price of the the given goods	podstawą opodatkowania jest cena nabycia towarów,
01:17:01:05	TOBY	that are bought and not sold.	a nie cena ich sprzedaży.
01:17:03:08	TOBY	And therefore, since every bottle of Sokolowa wholesales for 23 dollars	Ponieważ każda butelka Sokołowej kosztowała w hurcie 23 dolary,
01:17:07:09	TOBY	that would be, for 4953 bottles...	to przy ilości 4953 butelek...
01:17:11:20	TOBY	...carry the one...	Jeden w pamięci...
01:17:13:11	TOBY	...113919 dollars.	...otrzymujemy kwotę 113 919 dolarów.
01:17:16:20	TOBY	Then of course, if you add the seven percent excise tax,	Czyli należna cena akcyzy, w wysokości 7 procent, wynosi...
01:17:19:08	TOBY	that would make it...	
01:17:23:09	TOBY	...7974 dollars.	...7974 dolary.
01:17:29:08	TOBY	And 33 cents.	I 43 centy.
01:17:30:13	TOBY	And this exact amount was paid in full April 22,	I taka dokładnie kwota została

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:17:34:05	TOBY	as in line with the attached documentation.	zapłacona w dniu 22 kwietnia, zgodnie z tym potwierdzeniem.
01:17:38:08	CHESTER	Impossible...	Nie możliwe.
01:17:40:09	CHESTER	It's impossible!	Nie możliwe...
01:17:41:11	TOBY	It's...	To jest...
01:17:42:23	TOBY	...actually quite possible,	całkiem możliwe
01:17:44:13	TOBY	and very, very accountable.	i w pełni udokumentowane.
01:17:51:18	GUNDER	I knew I could count on you, boy.	Wiedziałem, że na ciebie mogę liczyć, chłopcze!
01:17:55:17	TOBY	Thank you, sir.	Dziękuję, szefie.
01:17:58:07	GUNDER	Am I free to go, officers?	Czy jestem wolny, panowie?
01:18:00:16	TOBY	Boss, I think you're free to go.	Oczywiście, szefie. Może pan wracać...
01:18:14:06	TOBY	Back to playing with the bodies...	...wracać do figlowania z ciałami.
01:18:16:04	HOGAN	Playing with the bodies?	Figlowania z ciałami?
01:18:19:01	TOBY	It's just Mr Gunder's secret private initiative.	To jest prywatna inicjatywa pana Gundera.
01:18:21:03	TOBY	It's purely entertainment purposes.	To wyłącznie rozrywka.
01:18:23:05	TOBY	No one gets hurt.	Nikomui nie dzieje się krzywda.
01:18:24:12	GUNDER	What's the idea now?	Co ci znowu wpadło do łba?
01:18:25:22	TOBY	Sir, this is a free country.	Szefie, to wolny kraj. Każdy ma prawo spędzać noce tak jak chce.
01:18:27:02	TOBY	Every person has the right to spend the night the way they want to.	
01:18:29:12	BERG	Unless other participants aren't willing and able.	Chyba, że inni uczestnicy są bierni i nie wyrażają zgody.
01:18:32:04	HOGAN	You got that right!	Święte słowa.
01:18:33:21	GUNDER	I don't know what he's talking about.	Ja nie wiem o czym on gada.
01:18:36:07	TOBY	Please, officers, he tells me it's just an innocent graveyard party.	Panowie, on mi mówił, że to niewinna cmentarna imprezka.
01:18:42:03	GUNDER	Don't listen to him.	Nie słuchajcie go.
01:18:44:01	GUNDER	He's just a stupid accountant.	To tylko głupi księgowy.
01:18:46:03	GUNDER	I'm a businessman!	Ja jestem biznesmenem.
01:18:47:07	BUM	No, he's not!	Wcale nie.
01:18:49:15	BUM	I saw him digging up graves!	Wiedziałem jak wykopywał groby!
01:18:51:15	TOBY	Really?	Naprawdę?
01:18:54:09	TOBY	Yeah, yeah, of course!	No tak, oczywiście.
01:18:55:19	TOBY	You have to dig up the bodies before you can dress up the bodies.	Zanim się ubierze ciała w damskie ciuszki trzeba je najpierw wykopać.
01:18:59:15	BERG	Engaging corpses in night games of a highly dubious nature...	Angażowanie trupów w nocne zabawy o wysoce podejrzanym charakterze...
01:19:03:09	HOGAN	...especially in a cemetery...	...szczególnie na cmentarzu...
01:19:04:18	BERG	...is illegal in this country. Hands behind your back.	...jest w tym kraju nielegalne. Ręce za plecy!
01:19:14:11	COP	He's got a gun!	On ma broń!
01:19:15:18	HOGAN	Freeze!	Stój!
01:19:17:13	COP	Man down, officer down!	Mamy rannego!
01:19:18:23	COP	Run away, run away! Out of the jaws of death!	On ucieka!

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:19:21:04	BERG	Freeze!	Stać!
01:19:40:22	COPS	Heading north-east on foot!	- Oddała się na północny wschód! - Stać! Zatrzymać się!
01:19:42:15	COP	Stop! Stop right now!	
01:19:45:10	COP	Drop the gun, Gunder! I will shoot!	Rzuć broń Gunder albo będę strzelał!
01:19:48:05	COP	Come on guys! Go, go, go!	Dawać chłopaki, ruchy!
01:19:50:18	COP	Come on, come on!	
01:20:35:12	HOGAN	You're under arrest!	Jesteś aresztowany!
01:20:37:04	HOGAN	You have the right to remain silent.	Masz prawo zachować milczenie.
01:20:38:13	HOGAN	Anything you say or do can and will be used against you in the court of law.	Wszystko co powiesz może być użyte przeciwko tobie.
01:20:41:15	ABDUL	You have the right to an attorney.	Masz prawo do adwokata. Jeśli nie stać cię na niego
01:20:42:23	ABDUL	If you can't afford one the state will provide one for you.	dostaniesz go z urzędu.
01:20:45:20	HOGAN	Do you understand these rights?	Rozumiesz swoje prawa?
01:20:47:08	COP	Medic, we need a medic!	
01:20:49:03	HOGAN	Do you?	Rozumiesz?
01:20:49:23	GUNDER	Yes!	Tak!
01:20:51:04	MELANIE	Toby...	Toby...
01:20:55:01	HOGAN	Poor bastard...	Biedaczysko.
01:21:11:15	MELANIE	No...	Nie...
01:21:14:13	MELANIE	No...	Nie...
01:22:22:23	MELANIE	Don't ever do it to me again!	Nigdy więcej mi tego nie rób.
01:22:27:19	TOBY	I don't really plan to...	Wcale nie planuję...
01:22:40:08	TOBY	Gentlemen, save him!	Panowie! Ratujcie go!
01:22:42:10	TOBY	He saved my life!	Uratował mi życie!
01:22:44:03	TOBY	He shielded me with his body!	Zasłonił mnie swoim ciałem!
01:22:46:01	HOGAN	Who?	Kto?
01:22:47:03	TOBY	Fakir!	Fakir.
01:22:48:20	HOGAN	Who's Fakir?	Kto to Fakir?
01:22:50:14	TOBY	Alexy Fakir!	Alexy Fakir!
01:23:03:11	KAMILA	He's dead?	On na serio nie żyje? Zimny jak kamień?
01:23:04:21	KAMILA	Like real dead? Cold stone?	
01:23:08:02	UNDERTAKER	I'm no expert, but he looks pretty dead to me, lady.	Nie jestem ekspertem psze pani, ale wygląda całkiem sztywno.
01:23:10:05	ZAKHAR	I didn't do nothing!	Ja nic nie zrobiłem! Ja nawet PITów nie umiem robić.
01:23:11:20	ZAKHAR	I can't even write my tax declarations!	
01:23:14:12	TEENAGER-2	I told you Shakespeare is bad luck.	Mówiłem, że Szekspir przynosi pecha.
01:23:17:08	TEENAGER-2	My brother flunked English	Mojego brata oblali przez tego typka z depresją z Danii.
01:23:19:03	TEENAGER-2	when they asked him about that depressed Danish guy.	

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:23:21:03	RAZOR	I'm not fit for this job. Vodka business is so cruel these days.	Rzucam tę robotę, na handel wódką mam za słabe nerwy.
01:23:25:06	COP	Shut up!	Zamknij się!
01:23:36:18	KAMILA	And his villa is mine?	Zaczy jego willa jest moja?
01:23:41:06	KAMILA	And apartment in Sopot!	I apartament w Sopocie?
01:23:44:11	KAMILA	And the ranch in Wyoming!	I ranczo w Wyoming?
01:23:48:21	COP	You got a pack of smokes down there, Charlie?	
01:24:45:23	CHESTER	Wait for me!	Zaczekajcie na mnie!
01:24:48:04	CHESTER	Congratulations!	Gratulacje!
01:24:49:07	CHESTER	I never thought I'd meet an accountant with such brains.	Nie sądziłem, że spotkam księgowego bardziej łebkiego niż ja sam.
01:24:51:23	CHESTER	How would you like a nice, comfy, well-paid job with TCRS?	Co by pan powiedział na wygodną, dobrze płatną posadkę w SDPRS?
01:25:00:08	MELANIE	I'm fine with that.	Dla mnie w porządku.
01:25:04:06	MELANIE	As long as you will work as an accountant,	O ile będziesz pracował jako księgowy,
01:25:07:08	MELANIE	and not a hitman.	a nie płatny zabójca.
01:25:13:22	TOBY	It's a promise.	Obiecuję.
01:25:19:21	CHESTER	All right then.	No i dobra.
01:25:22:18	CHESTER	Call you tomorrow.	Zdzwonimy się jutro.
01:25:24:17	CHESTER	Merry Christmas!	Wesołych Świąt.
01:25:25:23	TEENAGER-2	Cowards die many times before their death,	Lękliwy stokroć umiera przed śmiercią
01:25:28:06	TEENAGER-2	the valiant never taste of death but once.	mężny kosztuje jej tylko raz jeden.
01:25:30:17	COP	Shut that Shakespeare!	Skończ z tym Szekspirem!
01:25:38:06	TOBY	About our conversation...	Wracając do naszej rozmowy...
01:25:40:22	MELANIE	That's for all the lies...	To za te wszystkie kłamstwa!
01:25:52:08	MELANIE	...and this is for not dying on me.	A to za to, że nie dałeś się zabić.
01:25:53:23	BERG	Sorry to disturb.	Przepraszam, że przeszkadzam.
01:25:56:17	TOBY	- I thought you were...	- Myślałem, że pan...
01:26:00:00	MELANIE	- Dead!	- ...nie żyje.
01:25:59:17	BERG	Yep.	Tak...
01:26:00:22	BERG	I should be. Gunder shot me.	Powinienem nie żyć. Gunder strzelił do mnie.
01:26:05:20	TOBY	Luckily he missed.	Na szczęście chybił.
01:26:07:06	BERG	No, he didn't.	Nie, nie chybił.
01:26:09:05	BERG	Got me straight in the kisser.	Trafił mnie prosto w japę.
01:26:11:18	BERG	Weird, isn't it?	Dziwne, co?
01:26:13:22	BERG	The gun had blanks in it.	W tej spluwie były ślepaki.
01:26:21:09	BERG	Now how could Gunder have killed Fakir with blanks?	Jak Gunder mógł zastrzelić Fakira ślepymi nabojami?
01:26:26:04	TOBY	I don't really know...	Naprawdę nie wiem...
01:26:33:01	TOBY	I really don't know about these things,	Ja jestem tylko księgowym i się na takich rzeczach nie znam.
01:26:34:18	TOBY	cause I'm an accountant.	
01:26:36:07	TOBY	But you know what I would think? That there's probably a big promotion	Ale sądzę, że za wsadzenie do kicia Gundera może być niezły awans.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
01:26:38:19	TOBY	there for you for putting away Gunder.	
01:26:41:09	MELANIE	Oh, no!	O, nie!
01:26:43:23	TOBY	It would be a shame to waste it.	Szkoda byłoby zmarnować takiej okazji.
01:26:45:18	TOBY	Really would!	Naprawdę szkoda.
01:26:49:17	TOBY	Really would...	
01:26:53:21	BERG	Just pray that the gun which really shot Fakir	Módlcie się, żeby broń, z której naprawdę
01:26:57:19	BERG	won't be found.	zastrzelono Fakira nie została znaleziona.
01:27:01:15	BERG	Yeah?	Tak?
01:27:41:13	BERG	Shooting angels!	Strzelające anioły?
01:27:47:23	BERG	What will they come up with next?	Czego to ludzie nie wymyślą.
01:28:01:17		Act 6	Akt 6
NP_TLR-1		Trailer 1	Zwiastun 1
00:00:17:15	CHESTER	Don't do it...	Nie rób tego.
00:00:25:08	CHESTER	That some hitman you got there.	Ale macie kilerów.
00:00:26:16	CHESTER	Where did you get him, Craigslist?	Gdzie ich szukacie na Tablica.pl?
00:00:28:09	FAKIR	He's funny american guy.	Zabawny z niego Amerykaniec.
00:00:37:17	GUY	Merry Christmas!	Wesołych Świąt!
00:00:39:07	FAKIR	Happy holidays!	Szczęśliwego Nowego Roku!
00:00:43:00	MELANIE	Everyday, everyday Toby!	Co dzień to samo!
00:00:44:14	MELANIE	What are you doing in this freaking job that you don't even have time...	Co ty robisz w tej parszywej pracy, że...
00:00:46:19	TOBY	You want to talk about my job? We can talk about my job!	Chcesz pogadać o mojej pracy? Dobrze, pogadajmy!
00:00:48:13	MELANIE	No, I don't.	Nie chcę.
00:00:49:16	FAKIR	It's me!	To ja!
00:00:50:16	TOBY	You can't bring a gun into my home.	Tu nie wolno wnosić broni palnej!
00:00:52:01	TOBY	Mr Gunder...	Pan Gunder...
00:00:53:05	TOBY	Thanks for driving out here.	Miło, że pan znalazł czas.
00:00:54:11	TOBY	Make yourself at home!	Proszę się czuć jak u siebie!
00:00:55:19	TOBY	Kamila?	Kamila!
00:00:56:18	TOBY	His wife?	Jego żona.
00:00:57:11	KAMILA	I'm ready...	Jestem gotowa...
00:00:59:04	KAMILA	...for everything.	...na wszystko.
00:01:02:20	HOGAN	- We've got more information...	Mamy więcej informacji na temat
	BERG	- ...on that shooting victim.	zastrzelonej ofiary.
00:01:05:16	HOGAN	You ever seen this man?	Widział pan kiedykolwiek tego osobnika?
00:01:06:12	TOBY	No.	Nie.
00:01:06:23	BERG	You sure? Look and think.	Jest pan pewny?
00:01:07:20	TOBY	No... no...	Nie... nie...
00:01:08:20	CHESTER	Who's that?	Kto to jest?
00:01:09:18	MELANIE	Yes, who's that?!	No właśnie, kto to jest?
00:01:10:23	KEATING	Let me introduce myself...	Pozwólcie, że się przedstawię.
00:01:12:09	KEATING	...Keating's the name.	Moja godność, Keating.
00:01:13:09	KEATING	Where's the money?	Gdzie moje pieniądze?
00:01:14:21	TOBY	You stole my body and my car.	Ukradł pan mojego trupa i mój samochód.

Time Code	Character	Dialogue EN	Dialogue PL
00:01:16:16	TOBY	Ok, the body's right here, so where's my car?	Trup się znalazł, a samochód gdzie?
00:01:19:00	STEVEN	We take the car as a bonus.	Samochód sobie zostawiamy jako bonus.
00:01:20:21	MELANIE	I'm not taking one more step Toby, until you tell me what's going on.	Nie ruszę się stąd, póki mi nie powiesz co tu się dzieje!
00:01:24:00	COPS	...we are looking for the guy with a	Szukamy tego gościa z pistoletem.
00:01:25:15	TOBY	I haven't seen...	Ja nic...
00:01:27:02	TOBY	...anything.	...nie wiem.
00:01:28:12	TOBY	I haven't. I'm just an accountant.	Jestem tylko księgowym.
00:01:30:10	TOBY	I'm just an accountant.	Jestem tylko księgowym.
00:01:31:11	TOBY	I'm just an accountant.	Jestem tylko księgowym.
00:01:32:13	TOBY	I'm not accountant.	Nie jestem księgowym.
00:01:33:16	TOBY	My profession is killing people.	Mój zawód to zabijanie ludzi.
00:02:07:20	TOBY	I'm gonna hide him and you got to divert her attention.	Ja go ukryję, a ty odwróć jakoś jej uwagę.
00:02:15:15	TOBY	That's a great idea.	Świetny pomysł!